

# ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	2
ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	8
ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	15
ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4 <sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ	21

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

## Αρχαίο Κείμενο

## Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

## Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

1,1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, ἡμεῖς, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Τιμόθεος, δοῦλοι τοῦ Ἰησοῦ Ἐγὼ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Τιμόθεος, δοῦλοι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι Χριστοῦ, εἰς ὅλους τοὺς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πιστοὺς γράφομεν τὴν ἐπιστολὴν αὐτὴν εἰς ὅλους τοὺς πιστοὺς, τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Χριστιανούς, πού εὐρίσκονται εἰς τοὺς Φιλίππους μαζὴ πού ἔχουν προορισμὸν νὰ διατηροῦνται εἰς τὴν ἀγιότητα τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν μέ τοὺς ἐπισκόπους καὶ τοὺς διακόνους, ἐπισκόποις καὶ διακόνους·

διὰ μέσου τῆς ἐνώσεώς των μετὸν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ οἱ ὅποιοι εὐρίσκονται εἰς τὴν πόλιν τῶν Φιλίππων, μαζὶ μετὸς ἐπισκόπους καὶ διακόνους των.

1,2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ 2 εὐχόμεθα νὰ εἶναι εἰς σᾶς ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη ἀπὸ 2 Εἶθε νὰ εἶναι εἰς σᾶς ἡ χάρις καὶ ἡ εἰρήνη ἀπὸ τὸν Θεὸν Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα μας καὶ ἀπὸ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Πατέρα μας καὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χριστόν.

1,3 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ 3 Εὐχαριστίας ἀναπέμπω εἰς τὸν Θεὸν μου κάθε φορὰν, 3 Εὐχαριστῶ τὸν Θεὸν μου κάθε φορὰν, πού σᾶς πάσῃ τῇ μνεῖα ὑμῶν, πού σᾶς ἐνθυμοῦμαι. ἐνθυμοῦμαι.

1,4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου 4 Πάντοτε, εἰς κάθε μου δέησιν, μετὰ χαρὰν παρακαλῶ 4 Καὶ σᾶς ἐνθυμοῦμαι πάντοτε εἰς κάθε προσευχὴν καὶ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς καὶ ἰκετεύω τὸν Θεὸν δι' ὅλους σας, νὰ προοδεύετε εἰς δέησίν μου καὶ μετὰ χαρὰν διὰ τὴν προόδόν σας παρακαλῶ τὴν δέησιν ποιούμενος τὴν κατὰ Χριστὸν πίστιν καὶ ζωὴν. τὸν Θεὸν δι' ὅλους σας.

1,5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ 5 Εὐχαριστῶ τὸν Θεὸν διὰ τὴν συμμετοχὴν σας εἰς τὴν 5 Καὶ εὐχαριστῶ τὸν Θεὸν διὰ τὴν συμμετοχὴν σας εἰς εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης χάριν τοῦ Εὐαγγελίου καὶ εἰς τὸ ἔργον τῆς διαδόσεώς τὴν νέαν ζωὴν τοῦ εὐαγγελίου καὶ εἰς τὸ ἔργον τῆς ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, του ἀπὸ τὴν πρώτην ἡμέραν, πού ἐπιστεύσατε μέχρι διαδόσεως αὐτοῦ ἀπὸ τὴν πρώτην ἡμέραν πού ἐπιστεύσατε ἕως τώρα.

1,6 πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ 6 Εἶμαι δὲ βέβαιος εἰς τοῦτο ἀκριβῶς, ὅτι δηλαδὴ ὁ 6 Ἔχω δὲ πεποίθησιν εἰς τοῦτο ἀκριβῶς, ὅτι δηλαδὴ ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον Θεός, πού ἤρχισεν εἰς σᾶς τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ ἔργον τῆς Θεός, πού ἤρχισεν εἰς σᾶς τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ ἔργον καὶ σᾶς ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρισ σωτηρίας σας καὶ τῆς συμμετοχῆς σας εἰς τὴν νέαν ἐφώτισε διὰ νὰ λάβετε μέρος εἰς τὸ εὐαγγέλιον, αὐτὸς ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ζωὴν τοῦ Εὐαγγελίου, θὰ τὸ φέρῃ εἰς ἄρτιον καὶ τέλειον θὰ τὸ φέρῃ εἰς τέλειον πέρας καὶ θὰ τὸ φυλάξῃ σῶον πέρας μέχρι τῆς μεγάλης ἐκείνης ἡμέρας, τῆς δευτέρας μέχρι τῆς ἡμέρας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὴν ὁποῖαν θὰ ἔλθῃ νὰ κρίνῃ τὸν κόσμον.

1,7 καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ 7 Καὶ εἶναι δι' ἐμὲ ὀρθὸν καὶ δίκαιον νὰ ἔχω αὐτὸ τὸ 7 Καὶ εἶναι δίκαιον καὶ ἐπιβεβλημένον εἰς ἐμὲ νὰ ἔχω τὸ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων καλὸν φρόνημα δι' ὅλους σας, ἐπειδὴ τρέφω πρὸς σᾶς φρόνημα αὐτὸ δι' ὅλους σας, ἐπειδὴ σᾶς ἔχω εἰς τὴν ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ πολλὴν ἀγάπην καὶ σᾶς ἔχω μέσα εἰς τὴν καρδίᾳ μου. καρδίαν μου καὶ σᾶς ἀγαπῶ πολὺ. Σᾶς ἀγαπῶ δὲ πολὺ, καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς Διότι σεῖς καὶ εἰς τὰ δεσμὰ τῆς φυλακῆς μου καὶ εἰς τὴν διότι καὶ εἰς τὰ δεσμὰ μου καὶ εἰς τὴν ἀπολογία μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ ἀπολογία μου ἐνώπιον τῶν δικαστῶν καὶ εἰς τὴν εἰς τὴν ἐπιβεβαίωσιν τοῦ κηρύγματός μου, τὴν ὁποίαν βεβαιώσῃ τοῦ εὐαγγελίου ἐπιβεβαίωσιν τοῦ Εὐαγγελικοῦ μου κηρύγματος μὲ τὸν ἕκαμα μὲ τὴν γενναίαν ὑπομονὴν τῶν δοκιμασιῶν μου συκοινωνοὺς μου τῆς χάριτος βίον μου γενικῶς καὶ εἰδικώτερον μὲ τὴν ὑπομονὴν εἰς διὰ τὸ εὐαγγέλιον, εἴσθε ὅλοι συμμετοχοὶ μαζί μου. Ἐφ' πάντας ὑμᾶς ὄντας. τὰς σημερινὰς θλίψεις μου, εἴσθε ὅλοι συμμετοχοὶ μαζῇ ὅσον δὲ καὶ σεῖς ὑπομένετε δοκιμασίας διὰ τὸ μου εἰς τὸ Εὐαγγέλιον καὶ εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, πού εὐαγγέλιον, εἴσθε συμμετοχοὶ, καὶ εἰς τὴν χάριν, πού μὲ μὲ ἐνισχύει. ἐνισχύει εἰς τοὺς πειρασμοὺς αὐτούς.

1,8 Μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ 8 Διότι εἶναι μάρτυς μου ὁ Θεός, πόσον πολὺ σᾶς ποθῶ 8 Ναί· σᾶς ἔχω εἰς τὴν καρδίαν μου. Διότι εἶναι μάρτυς Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς καὶ σᾶς ἀγαπῶ μὲ τὴν καρδίαν μου, ἢ ὁποία ἀνήκει ἐξ μου ὁ Θεός, πόσον πολὺ σᾶς ποθῶ καὶ σᾶς ἀγαπῶ ὅλους ἐν σπλάγχχοις Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὀλοκλήρου εἰς τὸν Χριστόν. μὲ τὴν καρδίᾳ μου, πού εἶναι ἐξ ὀλοκλήρου ἀφιερωμένη καὶ ταυτισμένη πρὸς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

1,9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα 9 Ἀκόμη δὲ προσεύχομαι καὶ διὰ τοῦτο· ἡ ἀγάπη σας 9 Καὶ τοῦτο ἀκόμη προσεύχομαι, ἡ ἀγάπη, πού ἔχετε ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μεταξύ σας νὰ αὐξάνη καὶ νὰ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μεταξύ σας, νὰ περισσεύη ὅλον ἐν μᾶλλον περισσεύση ἐν πλεονάζῃ μὲ πλήρη καὶ καθαρὰν γνῶσιν τῆς ἀληθείας, περισσότερον. Νὰ συνοδεύεται δὲ καὶ μὲ πλήρη γνῶσιν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, μὲ κατανόησιν καὶ σύνεσιν, καὶ μὲ πᾶσαν διάκρισιν,

1,10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ 10 ὥστε νὰ ἐρευνᾶτε καὶ νὰ διακρίνετε ὀρθῶς τὰ 10 ὥστε νὰ διακρίνετε ὀρθῶς τὰς διαφορὰς ἐπὶ τῶν διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς συμφέροντα καὶ τὰ ἄριστα, διὰ νὰ εἴσθε γνήσιοι καὶ ἠθικῶν ζητημάτων, διὰ νὰ εἴσθε γνήσιοι καὶ σωστοὶ καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν ἀκέραιοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, χωρὶς οὔτε οἱ ἴδιοι νὰ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ δίδετε ἀφορμὴν Χριστοῦ, προσκόπτετε οὔτε εἰς τοὺς ἄλλους νὰ παραθέτετε προσκόμματος καὶ ἀμαρτίας εἰς τοὺς ἀνθρώπους καὶ νὰ πρόσκομμα, ἀθῶοι καὶ ἄμεμπτοι κατὰ τὴν μεγάλην εὐρεθῆτε τέτοιοι κατὰ τὴν ἡμέραν του Χριστοῦ, ὅταν θὰ ἡμέραν τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ. ἔλθῃ νὰ κρίνῃ τὸν κόσμον.

1,11 πεπληρωμένοι καρπῶν 11 Γεμᾶτοι ἀπὸ τοὺς καρποὺς τῆς ἀρετῆς, οἱ ὅποιοι 11 Νὰ εἴσθε τότε γεμᾶτοι ἀπὸ καρποῦς, τοὺς ὁποίους δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ ἐπιτυγχάνονται μὲ τὴν χάριν καὶ τὴν δύναμιν τοῦ παράγει ἡ ἀρετὴ καὶ οἱ ὅποιοι κατορθώνονται διὰ τοῦ

Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Ἰησοῦ Χριστοῦ πρὸς δόξαν καὶ ἔπαινον τοῦ Θεοῦ.  
Θεοῦ.

Ἰησοῦ Χριστοῦ πρὸς δόξαν καὶ ἔπαινον τοῦ Θεοῦ.

1,12 Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς 12 Θέλω δέ, ἀδελφοί μου, νὰ γνωρίζετε, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ 12 Θέλω δὲ νὰ γνωρίζετε, ἀδελφοί, ὅτι ἐκεῖνα τὰ βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' (καὶ αὐτὰ τὰ πολλὰ καὶ δυσάρεστα πού μοῦ δυσάρεστα, πού μοῦ συνέβησαν, μᾶλλον συνετέλεσαν ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ συνέβησαν) ἐβοήθησαν μᾶλλον καὶ συνετέλεσαν εἰς εἰς πρόοδον τῆς διαδόσεως τοῦ εὐαγγελίου.  
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, τὴν ἐπέκτασιν τοῦ Εὐαγγελικοῦ κηρύγματος,

1,13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου 13 διότι ἡ φυλακὴ καὶ τὰ δεσμά, πού ὑπομένω ἐξ αἰτίας 13 Οὕτως ὥστε ἐγίνε φανερόν μεταξὺ ὅλης τῆς φρουρᾶς φανεροὺς ἐν Χριστῶ γενέσθαι τῆς πίστεώς μου πρὸς τὸν Χριστόν, ἐγιναν γνωστὰ καὶ τῶν πραιτωριανῶν καὶ εἰς ὅλους τοὺς ἄλλους κύκλους ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς φανερὰ εἰς ὅλην τὴν φρουρὰν τοῦ Πραιτωρίου καὶ εἰς τῶν κατοίκων τῆς Ρώμης, ὅτι ἐξ αἰτίας τῆς πίστεως καὶ λοιποῖς πᾶσι, τοὺς ἄλλους κατοίκους τῆς Ρώμης.

τῆς σχέσεώς μου μὲ τὸν Χριστόν ἐρρίφθην εἰς τὴν φυλακὴν δεμένος.

1,14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν 14 Καὶ ἔτσι οἱ πλείστοι ἀπὸ τοὺς ἐν Κυρίῳ ἀδελφοὺς 14 Καὶ οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς ἀδελφοὺς ἐνισχύθησαν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας ἐνισχύθησαν εἰς τὴν πίστιν καὶ ἀπέκτησαν θάρρος ἀπὸ εἰς τὴν πίστιν τους πρὸς τὸν Κύριον καὶ ἀπέκτησαν τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τὰ δεσμά καὶ τὴν φυλακὴν μου, ὥστε νὰ ἔχουν τώρα θάρρος ἀπὸ τὰ δεσμά καὶ τὴν φυλάκισίν μου, ὥστε νὰ τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον μεγαλυτέραν τόλμην, διὰ νὰ κηρύττουν χωρὶς φόβον ἔχουν τώρα περισσοτέραν τόλμην διὰ νὰ κηρύττουν λαλεῖν. τὸν λόγον τοῦ Εὐαγγελίου. ἀφοβα τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου.

1,15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον 15 Καὶ μερικοὶ μὲν κηρύττουν τὸν Χριστόν ἔνεκα 15 Καὶ μερικοὶ μὲν κηρύττουν τὸν Χριστόν καὶ ἔνεκα καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' φθόνου πρὸς ἐμὲ (δημιουργοῦντες ἀντιθέσεις καὶ φθόνου καὶ ἔριδος πρὸς ἐμέ, ἐπειδὴ δὲν ἀνέχονται τὴν εὐδοκίαν τὸν Χριστόν φιλονεικίας μὲ τὸν σκοπὸν νὰ μὲ βλάψουν) Μερικοὶ ἐπιρροήν μου, μερικοὶ δὲ κηρύττουν καὶ ἀπὸ ἀγαθὴν κηρύσσουν· ὅμως κηρύττουν τὸν Χριστόν ἀπὸ ἀγαθὴν διάθεσιν καὶ καρδίαν καὶ πρόθεσιν.  
καρδίαν.

1,16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν 16 Ἄλλοι, μὲν, λοιπόν, ἀπὸ φατριασμόν καὶ ιδιοτέλειαν 16 Ἄλλοι μὲν ἀπὸ φατριασμόν καὶ κομματισμόν Χριστόν καταγγέλουσιν, οὐκ κηρύττουν τὸν Χριστόν, ὄχι ἀπὸ ἀγνὰ καὶ εἰλικρινῆ κηρύττουν τὸν Χριστόν, ὄχι εἰλικρινῶς καὶ μὲ ἀγνὰ ἀγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐλατήρια, ἀλλὰ διότι νομίζουν ὅτι ἔτσι θὰ προσθέσουν ἐλατήρια, ἀλλὰ διότι φαντάζονται, ὅτι θὰ προσθέσουν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου· μεγαλυτέραν θλίψιν εἰς τὴν φυλάκισίν μου.

θλίψιν καὶ μεγαλυτέρους κινδύνους εἰς τὴν φυλάκισίν μου.

1,17 οί δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι 17 Ἄλλοι δὲ κηρύττουν ἀπὸ ἀγάπην, γνωρίζοντες ὅτι 17 Ἄλλοι δὲ κηρύττουν ἐξ ἀγάπης, ἐπειδὴ ἤξεύρουν εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ζῶ καὶ ὑπάρχω διὰ τὸ νὰ ἀπολογοῦμαι, νὰ καλά, ὅτι ἔχω προορισμὸν καὶ ἀποστολήν νὰ κείμαι. ὑπερασπίζω καὶ νὰ διαδίδω τὸ εὐαγγέλιον. ἀπολογοῦμαι καὶ ὑπερασπίζω τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἐκ συμπαθείας πρὸς τὰ δεσμά μου φιλοτιμοῦνται νὰ ὑποβοηθοῦν τὸ ἔργον τῆς ἀποστολῆς μου.

1,18 Τί γάρ; Πλὴν παντὶ τρόπῳ, 18 Ἀλλὰ τί πειράζει; Ἐν πάσῃ περιπτώσει, εἴτε μὲ 18 Ἴδου λοιπόν, διατὶ σὰς εἶπα, ὅτι αἱ θλίψεις, πὸν περνῶ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, πρόφασιν εἴτε μὲ εἰλικρινῆ διάθεσιν, ὁ Χριστὸς συνετέλεσαν εἰς τὴν πρόοδον τοῦ εὐαγγελίου. Διότι τί Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν κηρύττεται εἰς τὴν Ρώμην. Καὶ δι' αὐτὸ ἀκριβῶς τὸ πρόκειται νὰ συμβῆ; Τίποτε ἄλλο ἐκτὸς τοῦ ὅτι μὲ κάθε τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ γεγονὸς χαίρω, ἀλλὰ καὶ θὰ χαίρω. τρόπον, εἴτε ὑποκριτικῶς καὶ μὲ προσχήματα, εἴτε εἰλικρινῶς καὶ μὲ εὐθύτητα, ὁ Χριστὸς κηρύττεται. Καὶ διὰ τὸ γεγονὸς τοῦτο χαίρω, ἀλλὰ καὶ θὰ χαίρω.

1,19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτο μοι 19 Διότι γνωρίζω καλὰ ὅτι τοῦτο, τὸ νὰ αὐξάνωνται αἱ 19 Θὰ χαίρω δέ, διότι γνωρίζω, ὅτι τοῦτο, τὸ νὰ ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ θλίψεις μου καὶ νὰ διαδίδεται ἐξ αἰτίας μου τὸ ἐπαυξάνωνται δηλαδὴ αἱ θλίψεις μου διὰ τὴν πρόοδον τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ εὐαγγέλιον, θὰ μοῦ ἀποβῆ εἰς πνευματικὴν ὠφέλειαν τοῦ εὐαγγελίου, θὰ ἀποβῆ εἰς μεγάλην πνευματικὴν μου ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος καὶ σωτηρίαν διὰ τῆς προσευχῆς σας, διὰ τῆς χάριτος ὠφέλειαν καὶ εἰς σωτηρίαν μου αἰωνίαν ἐν τῷ μέλλοντι. Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῶν δωρεῶν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὅποῖον ὁ Θὰ μου ἀποβῆ δὲ εἰς ὠφέλειαν διὰ τῆς δεήσεώς σας καὶ Χριστὸς μᾶς δίδει. διὰ τῆς ἀφθόνου χάριτος καὶ βοηθείας τοῦ Πνεύματος, τὸ ὅποῖον ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς μᾶς παρέχει.

1,20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν 20 Ἡ πρόδοός μου δὲ αὕτη καὶ ἡ αἰωνία σωτηρία μου 20 Καὶ ἡ σωτηρία μου αὕτη θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν σφοδρὰν καὶ φλογερὰν σφοδρὰν καὶ σταθερὰν προσδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι αἰσχυρθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ προσδοκίαν, τὴν προσμονὴν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι εἰς δὲν θὰ ἐντροπιασθῶ εἰς τίποτε καὶ δὲν θὰ ἀποδειχθῶ παρησιᾶ, ὡς πάντοτε καὶ νῦν τίποτε δὲν θὰ ἐντροπιασθῶ, ἀλλὰ, ὅπως πάντοτε, ἔτσι φαντασιόπληκτος διὰ τῆς διαψεύσεως τῶν ἐλπίδων μου. μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ καὶ τώρα, μὲ κάθε παρησιᾶν καὶ ἀφοβίαν θὰ δοξασθῆ Ἀλλ' ὅπως πάντοτε, ἔτσι καὶ τώρα μὲ πᾶσαν ἀφοβίαν σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε ὁ Χριστὸς διὰ τοῦ φυλακισμένου καὶ θλιβομένου αὐτοῦ καὶ θάρρος ἐκ μέρους μου θὰ μεγαλυνθῆ καὶ θὰ διὰ θανάτου. σώματός μου εἴτε ζήσω εἴτε θανατωθῶ. δοξασθῆ ὁ Χριστὸς διὰ τοῦ βασανιζομένου σώματός μου, εἴτε μείνω εἰς τὴν ζωὴν, εἴτε θανατωθῶ.

- 1,21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 21 Ἄλλωστε δι' ἐμὲ ὅλη μου ἡ ζωὴ εἶναι ὁ Χριστός, ἀφοῦ ζῶ ἐν Χριστῷ καὶ ὁ Χριστός ζῆ ἐν ἐμοί. Ἀλλὰ καὶ τὸ νὰ εἶναι ὁ Χριστός, ἀφοῦ ζῶ τὴν νέαν ζωὴν τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀποθάνω εἶναι κέρδος, διότι θὰ ἐκδημήσω ἔτσι πρὸς τὸν ζῆ ὁ Χριστός μέσα μου. Ἀλλὰ καὶ τὸ νὰ ἀποθάνω εἶναι οὐρανὸν εἰς πλήρη καὶ τελείαν κοινωνίαν καὶ ἔνωσιν μὲ κέρδος, διότι διὰ τοῦ θανάτου θὰ ἐπιτύχω τὴν πλήρη τὸν Χριστόν. ἔνωσίν μου μὲ τὸν Χριστόν.
- 1,22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτο μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί ἀιρήσομαι οὐ γνωρίζω. 22 Ἐὰν ὅμως, τὸ νὰ ζῶ τὴν σωματικὴν αὐτὴν ζωὴν καὶ νὰ συνεχίσω ἐργαζόμενος διὰ τὸ Εὐαγγέλιον, φέρη σάρκα μου, ἀποδίδη πνευματικὴν ὠφέλειαν καὶ καρπὸν πνευματικὸν καρπὸν εἰς τοὺς πιστοὺς καὶ προάγη τὸ ἐργὸν τοῦ Εὐαγγελίου, τί νὰ προτιμήσω δὲν γνωρίζω. 22 Ἐὰν ὅμως τὸ νὰ ζῶ καὶ νὰ ἐργάζωμαι φέρων τὴν πνευματικὴν ὠφέλειαν καὶ καρπὸν πνευματικὸν καρπὸν εἰς τοὺς πιστοὺς καὶ προάγη τὸ ἐργὸν τοῦ Εὐαγγελίου, τί νὰ προτιμήσω δὲν ἠξεύρω.
- 1,23 Συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. 23 Κυριαρχοῦμαι δὲ καὶ πιέζομαι ἀπὸ τὰ δύο, καὶ ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ζωῆς καὶ ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἢ ἐπιθυμία τῆς ζωῆς καὶ ἢ ἐπιθυμία τοῦ θανάτου. Καὶ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. 23 Μὲ τραβοῦν δὲ καὶ μὲ κρατοῦν καὶ τὰ δύο, δηλαδὴ καὶ ἐκδημήσω ἀπὸ τὴν ζωὴν αὐτὴν καὶ νὰ εἶμαι μαζῆ μὲ καὶ νὰ εἶμαι μαζὶ μὲ τὸν Χριστόν. Διότι αὐτὸ εἶναι τὸν Χριστό, διότι αὐτὸ ἄλλωστε εἶναι ἀσυγκρίτως ἀσυγκρίτως καλύτερον δι' ἐμέ. καλύτερον δι' ἐμέ.
- 1,24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 24 Τὸ νὰ παραμείνω ὅμως μὲ τὸ σῶμα μου εἰς τὴν παροῦσαν ζωὴν εἶναι ἀναγκαιότερον διὰ σᾶς, ἐπειδὴ ζωὴν εἶναι ἀναγκαιότερον διὰ τὴν πνευματικὴν σας θὰ ἐξυπηρετῇ τὴν πνευματικὴν σας ὠφέλειαν. 24 Τὸ νὰ παραμείνω ὅμως μὲ τὸ σῶμα εἰς τὴν παροῦσαν ὠφέλειαν.
- 1,25 Καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν πίστεως, 25 Ἐχων δὲ πεποίθησιν εἰς τὸ τελευταῖον τοῦτο, 25 Καὶ μὲ ἀδίστακτον πεποίθησιν γνωρίζω τοῦτο, ὅτι θὰ γίνω εἰς τὴν ὑμῶν καὶ θὰ παραμείνω μαζῆ μὲ ὅλους σας, διὰ τὴν μαζὶ μὲ ὅλους σας διὰ τὴν πρόοδον τῆς πίστεώς σας καὶ πνευματικὴν σας πρόοδον καὶ τὴν χαρὰν, πού σᾶς δίδει διὰ τὴν χαρὰν, πού ἡ πίστις θὰ σᾶς προκαλῆ. ἢ ζωντανὴ πίστις.
- 1,26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοί διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας 26 Καὶ θὰ μείνω μαζῆ σας, διὰ νὰ αὐξάνη καὶ πλεονάζη τὸ ἱερόν καύχημά σας ἐν τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ ἐξ αἰτίας τῆς περισσεύῃ ἐξ αἰτίας μου τὸ καύχημά σας. Καὶ τὸ ἰδικῆς μου πάλιν παρουσίας καὶ ἐργασίας εἰς σᾶς. 26 Καὶ θὰ μείνω εἰς τὴν παροῦσαν ζωὴν, διὰ νὰ καύχημά σας αὐτὸ δὲν θὰ εἶναι καύχημα ἀνθρωπίνης

πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

ματαιοδοξίας καὶ ἀλαζονείας, ἀλλὰ καύχημα, πού θὰ στηρίζεται εἰς τὴν ἔνωσίν σας μὲ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ εἰς τὴν πλήρη καὶ βαθεῖαν ἀναγνώρισιν, ὅτι κάθε καλόν, πού ἔχετε, ἀπὸ αὐτὸν τὸ ἔχετε καὶ εἰς αὐτὸν ὀφείλεται ἢ δόξα. Καὶ θὰ περισσεύη τὸ καύχημα τοῦτο καὶ διὰ τῆς ἰδικῆς μου παρουσίας, ὅταν ἔλθω πάλιν εἰς σᾶς καὶ συντελῶ καὶ ἐγὼ εἰς τὴν πρόοδόν σας.

1,27 Μόνον ἀξίως τοῦ 27 Μόνον σᾶς παρακαλῶ νὰ πορεύεσθε καὶ νὰ φέρεσθε 27 Μόνον φροντίζετε ἐν τῷ μεταξὺ νὰ συμπεριφέρεσθε εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ κατὰ τρόπον ἄξιον τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ, ὥστε καὶ νὰ ζητετε κατὰ τρόπον ἄξιον τοῦ εὐαγγελίου, τὸ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν εἴτε ὅταν ἔλθω καὶ σᾶς ἴδω, εἴτε ὅταν δὲν κατορθώσω ὅποῖον κηρύττει τὸν Χριστόν. Νὰ ζητετε ὡς πολῖται τῆς καὶ ἰδῶν ὑμᾶς εἴτε ἀπῶν νὰ ἔλθω καὶ εἶμαι ἀπῶν, ἀκούσω ὅμως πληροφορίας βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ὥστε εἴτε ὅταν ἔλθω καὶ σᾶς ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι διὰ σᾶς, νὰ βεβαιωθῶ ὅτι στέκεσθε καὶ μένετε σταθεροὶ ἴδω, εἴτε ὅταν ἀπουσιάζω καὶ ἀκούσω εἰδήσεις διὰ σᾶς, στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ εἰς τὸν πνευματικὸν ἀγῶνα, συναγωνιζόμενοι διὰ τὴν νὰ ἴδω καὶ νὰ ἀκούσω, ὅτι στέκεσθε εἰς τὴν παράταξιν ψυχῆ συναθλοῦντες τῇ πίστει πῖστιν τοῦ Εὐαγγελίου ὅλοι μαζῇ μὲ ἓνα φρόνημα καὶ τῶν στρατιωτῶν τοῦ Κυρίου μὲ ἓνα φρόνημα, μὲ μίαν τοῦ εὐαγγελίου με μίαν ψυχὴν, ψυχὴν καὶ συναγωνίζεσθε διὰ τὴν πῖστιν τοῦ εὐαγγελίου,

1,28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν 28 χωρὶς καθόλου νὰ φοβῆσθε καὶ νὰ ταράττεσθε εἰς 28 καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα σας αὐτὸν δὲν θορυβεῖσθε καὶ δὲν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, τίποτε ἀπὸ τοὺς ἀντιπάλους τοῦ Χριστοῦ. Αὐτὴ δὲ ἡ πτοεῖσθε εἰς τίποτε ἀπὸ τοὺς ἀντιπάλους. Ἡ ἀτρόμητος ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἐνδειξις ἀπτόητος καὶ γενναία συμπεριφορὰ σας εἶναι δι' αὐτὴν στάσις σας εἶναι δι' αὐτοὺς μὲν ἀπόδειξις, ὅτι θὰ ἀπώλειας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, αὐτοὺς μὲν ἀπόδειξις, ὅτι θὰ καταλήξουν εἰς τὴν καταλήξουν εἰς τὴν ἀπώλειαν, ἀφοῦ μὲ ὅσα καὶ ἂν σᾶς καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ· αἰωνίαν ἀπώλειαν, ἀμετανόητοι εἰς τὴν ἀποστασίαν κάμουν, μάταια ἀγωνίζονται καὶ τίποτε δὲν των, διὰ σᾶς δὲ εἶναι ἀπόδειξις αἰωνίας σωτηρίας. Καὶ κατορθώνουν. Διὰ σᾶς δὲ ἡ στάσις σας αὐτὴ εἶναι τοῦτο, τὸ νὰ διώκεσθε ἀπὸ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ ἀπόδειξις σωτηρίας αἰωνίας. Καὶ ἡ ἀπόδειξις αὐτὴ καὶ Εὐαγγελίου καὶ τὸ νὰ κερδίσετε τὴν σωτηρίαν, εἶναι εἰς σᾶς καὶ εἰς ἐκείνους παρέχεται ἀπὸ τὸν Θεόν. δῶρον Θεοῦ.

1,29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπέρ 29 Διότι εἰς σᾶς ἔχει δοθῆ ὡς χάρισμα καὶ δῶρον ἀπὸ 29 Εἶναι δὲ ἀπόδειξις σωτηρίας αἰωνίας διὰ σᾶς, διότι εἰς

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν τὸν Θεόν, ὄχι μόνον τὸ νὰ πιστεύετε εἰς τὸν Χριστόν, σὰς ἐδόθη ὡς χάρις ὄχι μόνον τὸ νὰ πιστεύετε εἰς τὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ ἀλλὰ καὶ νὰ πάσχετε διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ. Ἰησοῦν Χριστόν, ἀλλὰ καὶ τὸ νὰ πάσχετε ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ πάσχειν, ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ,

1,30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, 30 Ἔτσι δὲ ἔχετε καὶ τὸν ἴδιον μὲ ἐμὲ ἀγῶνα, τὸν ὁποῖον 30 καὶ νὰ ἔχετε τὸν ἴδιον ἀγῶνα μὲ ἐμέ, τέτοιον, ὁποῖον οἶον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν μὲ εἶδατε νὰ διεξάγω, ὅταν εὐρισκόμην εἰς τοὺς εἶδατε εἰς ἐμέ, ὅταν ἦλθον εἰς τοὺς Φιλίππους, ὅπου καὶ ἀκούετε ἐν ἐμοί. Φιλίππους, ὅπου ἐδάτην καὶ ἐφυλακίστην, καὶ τὸν ἐδάτην καὶ ἐφυλακίστην καὶ ἐδιώχτην, καὶ ὁποῖον ὁποῖον τῶρα ἀκούετε, ὅτι ἔχω ἐπίσης εἰς τὴν Ρώμην. ἀκούετε, ὅτι ἔχω καὶ τῶρα, πὺν εἶμαι φυλακισμένος ἐδῶ εἰς τὴν Ρώμην.

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

### Αρχαίον Κείμενον

### Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

### Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

2,1 Εἴ τις οὖν παρὰ κλησίς ἐν Εἰάν, λοιπόν, ὦ Φιλιππησίον, θέλετε νὰ μὲ παρηγορήσετε Ἐν ὀνόματι λοιπόν τῆς πορηγορίας, τὴν ὁποῖαν οἱ Χριστῶ, εἴ τις παραμύθιον τῶρα, πὺν εὐρίσκομαι φυλακισμένος καὶ δέσμιος, ἐὰν Χριστιανοὶ ἡμποροῦν νὰ δώσουν ὁ ἕνας εἰς τὸν ἄλλον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία ἐπιθυμῆτε μὲ τὴν ἀγάπην σας νὰ μὲ παραμυθήσετε εἰς λόγῳ τῆς κοινωνίας των μὲ τὸν Χριστόν· ἐν ὀνόματι τῆς Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα τὴν θλίψιν μου, ἐὰν μετέχετε εἰς τὸ αὐτὸ Ἅγιον Πνεῦμα, παραμυθίας πὺν προέρχεται ἐξ ἀγάπης· ἐὰν μετέχετε καὶ οἰκτιροί, πὺν μετέχω καὶ ἐγώ, ἐὰν ἔχετε σπλάγχνα καλωσύνης καὶ καὶ σεῖς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ ἀπηλαύσατε τὰ οἰκτιροὺς καὶ μὲ συμπονήτε δι' ὅσα τῶρα πάσχω, καὶ καὶ μετέχετε εὐσπλαγχνίαν καὶ οἰκτιροὺς καὶ μὲ συμπονήτε δι' ὅσα ὑποφέρω τῶρα,

2,2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, 2 κάμετε πλήρη καὶ τελείαν τὴν χαρὰν μου. Καὶ θὰ 2 γεμίσατε ὅλον τὸ μέτρον τῆς χαρᾶς, πὺν ἡμπορεῖ νὰ ἴνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ὀλοκληρωθῆ πράγματι ἡ χαρὰ μου, ἐὰν φροντίζετε καὶ αἰσθανθῆ ἡ καρδιά μου. Θὰ πληρωθῆ δὲ τὸ μέτρον τῆς ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἀγωνίζεσθε νὰ καλιεργῆτε καὶ κρατῆτε ὅλοι τὸ αὐτὸ χαρᾶς μου, ἐὰν φροντίσετε νὰ ἔχετε τὰ αὐτὰ ὅλοι ἐν φρονοῦντες, φρόνημα, ἔχοντες τὴν ἰδίαν ἀγάπην μεταξύ σας, ἐὰν φρονήματα καὶ ἰδανικά. Θὰ ἐπιτύχετε δὲ τοῦτο, ἐὰν γίνεσθε σὰν μιὰ ψυχὴ καὶ μιὰ καρδιά, ὅλοι μὲ ἕνα καὶ τὸ ἀγαπάσθε μεταξύ σας εἰς τὸν αὐτὸν βαθμὸν ὅλοι, καὶ αὐτὸ ἀληθινὸν φρόνημα, ἐὰν γίνεσθε μιὰ ψυχὴ ὅλοι διὰ τῆς πλήρους μεταξύ σας συμφωνίας, ἔχοντες ὅλοι ἕνα φρόνημα,



2,3 μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ 3 χωρὶς τίποτε νὰ πράττετε ἀπὸ φατριασμὸν καὶ 3 χωρὶς τίποτε νὰ πράττετε ἢ νὰ φρονῆτε ἐκ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ἰδιοτέλειαν ἢ ἀπὸ κενοδοξίαν, ἀλλὰ διὰ τῆς φατριασμοῦ καὶ ἀντιζηλίας ἢ ἐκ κενοδοξίας. Ἀλλὰ διὰ ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ταπεινοφροσύνης νὰ θεωρῆ ὁ ἕνας τὸν ἄλλον ἀνώτερον τῆς ταπεινοφροσύνης νὰ θεωρῆ ὁ καθένας σας τοὺς ἡγούμενοι ὑπερέχοντες ἀπὸ τὸν εὐατόν του καὶ νὰ τὸν τιμᾷ καὶ νὰ τὸν σέβεται. ἄλλους ὅλους ὑπερτέρους καὶ ἀνωτέρους ἀπὸ τὸν ἑαυτὸν του καὶ ὡς τοιούτους νὰ τοὺς σέβεται καὶ νὰ τοὺς τιμᾷ.

2,4 Μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος 4 Μὴ κυττάζετε κατὰ ἓνα τρόπον στενόκαρδον καὶ μὴ 4 Μὴ ἐπιδιώκετε ἕκαστος τὰ συμφέροντά του ἢ ἐκεῖνα, σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἐπιδιώκετε ὁ καθένας τὰ ἀτομικά του συμφέροντα, ἀλλ' πού ἀρέσουν εἰς τὸν ἑαυτὸν του, ἀλλ' ἄς ἐπιζητῆ ἕκαστος. ἄς ἐπιζητῆ καὶ ἄς ἐξυπηρετῆ καὶ τὰ συμφέροντα τῶν ἕκαστος καὶ τὰ συμφέροντα τῶν ἄλλων. ἄλλων.

2,5 Τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν 5 Διότι πρέπει εἰς τοῦτον νὰ μιμηθῆτε τὸν Κύριον· νὰ 5 Διότι ἐφ' ὅσον εἴσθε μαθηταὶ καὶ ἀκόλουθοι καὶ δούλοι ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καλλιεργήσετε δηλαδὴ τὸ φρόνημα τῆς ταπεινοφροσύνης τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέπει νὰ μιμηθῆτε τὴν ταπείνωσιν ἀπέναντι τῶν ἄλλων καὶ τῆς ἀγάπης πρὸς τοὺς ἄλλους, καὶ αὐταπάρησίν του. Ἄς ὑπάρχη λοιπὸν μέσα σας τὸ ὁποῖον ὑπῆρχε καὶ εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. αὐτὸ τὸ φρόνημα τῆς ταπεινώσεως καὶ αὐταπαρνήσεως, πού ὑπῆρχε καὶ εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

2,6 ὅς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων 6 Ὁ Χριστὸς δηλαδὴ καίτοι εἶχε τὴν αὐτὴν οὐσίαν καὶ τὰ 6 Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς δηλαδὴ, καίτοι εἶχε τὴν αὐτὴν οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ αὐτὰ ἄπειρα ἰδιώματα μὲ τὸν Θεὸν καὶ ὡς ζωντανή, οὐσίαν καὶ φύσιν πρὸς τὸν Θεόν καὶ ὡς ἀπαράλλακτος εἶναι ἴσα Θεῷ, αὐτουσία καὶ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Θεοῦ ὑπῆρχε ἐν καὶ ζωντανή εἰκὼν τοῦ Θεοῦ ὑπῆρχεν ἐν μορφῇ Θεοῦ, μορφῇ Θεοῦ, δὲν ἐθεώρησε, ὅτι ἔχει ἐξ ἀρπαγῆς τὸ νὰ δὲν ἐθεώρησεν ὅτι εἶχεν ἐξ ἀρπαγῆς τὴν ἰσότητά του εἶναι ἴσος μὲ τὸν Θεόν. (Δι' αὐτὸ δὲ καὶ δὲν ἐφοβήθη νὰ πρὸς τὸν Θεόν ὥστε νὰ μὴ τολμᾷς νὰ ἀποθέσῃ τὸ ἀποθέσῃ κατὰ συγκατάβασιν καὶ οἰκονομίαν δι' ἡμᾶς τὴν ἀρπαγὴν, ἐκ φόβου μήπως τὸ χάσῃ· δόξαν τῆς θεότητός του),

2,7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε 7 ἀλλὰ ἄδειασε, τρόπον τινά, τὸν ἑαυτὸν του καὶ ἐμίκρυνε 7 ἀλλ' ἐκένωσε τὸν ἑαυτὸν του, διότι ἐμίκρυνε μόνος του μορφὴν δούλου λαβών, ἐν μόνος του τὴν ἄπειρον δόξαν τῆς θεότητός του πρὸς καιρὸν τὴν δόξαν καὶ τὸ μεγαλεῖον τῆς θεότητός ὁμοιώματι ἀνθρώπων προσκαίρως καὶ ἔλαβε μορφὴν δούλου, γενόμενος ὁμοιος του καὶ ἔλαβε μορφὴν δούλου, γενόμενος ὁμοιος πρὸς γενόμενος, μὲ τοὺς ἀνθρώπους. τοὺς ἀνθρώπους.

2,8 καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς 8 Καὶ εὐρέθη ἔτσι κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὴν ἐμφάνισιν σὰν 8 Καὶ κατὰ τὸ ἐξωτερικὸν φαινόμενον εὐρέθη σὰν ἄνθρωπος ἑταπεινώσεν ἄπλους ἄνθρωπος, ἐνῶ δὲν ἔπαυσε οὔτε ἐπὶ στιγμὴν νὰ ἄνθρωπος, ἐνῶ πραγματικῶς δὲν ἦτο μόνον ἄνθρωπος, ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος εἶναι καὶ τέλειος Θεός, καὶ ἑταπεινώσε τὸν εὐατόν του ὅπως ἐφαίνετο, ἀλλ' ἦτο συγχρόνως καὶ Θεός. Καὶ μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου καὶ μάλιστα θανάτου ἑταπεινώσε τὸν ἑαυτὸν του γενόμενος ὑπήκοος μέχρι σταυροῦ. σταυρικοῦ, τοῦ πλέον φρικτοῦ καὶ ταπεινωτικοῦ. θανάτου, καὶ μάλιστα θανάτου σταυρικοῦ, πού εἶναι ὁ πλέον ὀδυνηρὸς καὶ ἐπονείδιστος θάνατος.

2,9 Διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν 9 Δι' αὐτὴν του δὲ τὴν ταπεινώσιν καὶ ὑπακοὴν τὸν 9 Διὰ τὴν ταπεινώσιν δὲ καὶ ὑπακοὴν αὐτὴν ὁ Θεὸς ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο ὑψωσε καὶ τὸν ἐδόξασε μὲ τὸ παραπάνω ὁ Θεὸς καὶ ὡς ὑπερύψωσεν αὐτὸν καὶ ὡς ἄνθρωπον καὶ τοῦ ἐχάρισεν αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ἄνθρωπον καὶ τοῦ ἐχάρισε τὸ ὄνομα Κύριος, πού εἶναι ὄνομα, τὸ ὄνομα Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, πού εἶναι ὄνομα, ἀνώτερον ἀπὸ κάθε ἄλλο ὄνομα τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. παραπάνω ἀπὸ κάθε ἄλλο ὄνομα.

2,10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ 10 Καὶ τὸν ὑπερύψωσε, διὰ νὰ καμφθῆ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ 10 Τὸν ὑπερύψωσεν, ἵνα εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ καμφθῆ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων Ἰησοῦ κάθε γόνατον μὲ εὐλάβειαν καὶ σεβασμὸν καὶ νὰ ταπεινῶς κάθε γόνατον καὶ προσκυνήσουν λατρευτικὰ καὶ ἐπιγεῖων καὶ προσκυνήσουν τὸν Ἰησοῦν οἱ ἐπουράνιοι ἄγγελοι καὶ οἱ τὸν Ἰησοῦν καὶ οἱ ἐν οὐρανοῖς ἄγγελοι καὶ οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καταχθονίων, ἐπίγειοι ἄνθρωποι καὶ αὐτὰ ἀκόμη τὰ πονηρὰ πνεύματα, ἄνθρωποι, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὸ ὄντα πού εἶναι εἰς τὰ πού εἶναι εἰς τὰ καταχθόνια, νὰ ὑποταχθοῦν μὲ φόβον καταχθόνια, ὅπως οἱ δαίμονες, μετὰ τρόμου νὰ καὶ τρόμον ἐνώπιον τῆς θείας του δυνάμεως καὶ δόξης. ὑποκλιθοῦν πρὸ τοῦ μεγαλείου του.

2,11 καὶ πᾶσα γλῶσσα 11 Καὶ ἔτσι κάθε γλῶσσα νὰ διαλαλήσῃ μὲ ὄλην της τὴν 11 Καὶ ἔτσι κάθε γλῶσσα νὰ ὁμολογήσῃ δυνατὰ καὶ ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος δύναμιν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι Κύριος τοῦ οὐρανοῦ καθαρά, ὅτι ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι Κύριος. Καὶ ἡ Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν καὶ τῆς γῆς· καὶ ἡ διακήρυξις αὐτῆ θὰ γίνεται εἰς δόξαν ὁμολογία αὐτῆ καὶ ἀναγνώρισις τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὡς Θεοῦ πατρὸς. τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός (ὁ ὁποῖος ἔτσι ἐσχεδίασε τὴν Κυρίου καταλήγει εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός. σωτηρίαν τῶν ἀνθρώπων καὶ τὴν δόξαν τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Υἱοῦ του).

2,12 Ὅστε, ἀγαπητοί μου, 12 Ὅστε, ἀγαπητοί μου, ὅπως καὶ προηγουμένως πάντοτε 12 Ὅστε, ἀγαπητοί μου, τὸ συμπέρασμά μας ἀπὸ αὐτά, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, ὑπηκούσατε εἰς τὸ κήρυγμα τοῦ Εὐαγγελίου καὶ πού σᾶς εἶπα, εἶναι τοῦτο: Νὰ μιμηθῆτε τὸν Χριστόν, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου ἐμιμήθητε τὴν ταπεινώσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καὶ τὸν ἑαυτὸν σας. Καθὼς δηλαδὴ πάντοτε εἰς τὸ μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ ἔτσι καὶ τώρα, ὄχι μόνον ὅταν εἶμαι παρών, ἀλλὰ πολὺ παρελθὸν ὑπηκούσατε, ἔτσι καὶ τώρα, ὄχι μόνον ὅταν

μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, περισσότερον τώρα πού εἶμαι ἀπών, με φόβον καὶ τρόμον ἤμην παρὼν μεταξύ σας, ἀλλὰ πολὺ περισσότερον τώρα μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν νὰ ἐργάζεσθε καὶ νὰ ἀγωνίζεσθε, διὰ νὰ ὀλοκληρώσετε κατὰ τὴν ἀπουσίαν μου, με φόβον καὶ τρόμον νὰ ἐαυτῶν σωτηρίαν τὴν σωτηρίαν σας. ἐργάζεσθε διὰ νὰ φέρετε εἰς πέρας τὴν σωτηρίαν σας. κατεργάζεσθε·

2,13 ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ 13 Εἶναι ἱερώτατον καὶ μέγιστον τὸ ἔργον αὐτό, διότι ὁ 13 Λέγω με φόβον καὶ με τρόμον, διότι πρόκειται περὶ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει Θεὸς εἶναι ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος ἐνεργεῖ εἰς σᾶς καὶ δίδει τὴν ἔργου, τὸ ὁποῖον ἐργάζεται ὁ Θεός. Ὁ Θεός καὶ ὄχι καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς χάριν του, ὥστε νὰ θέλετε τὴν σωτηρίαν σας καὶ νὰ ἄνθρωπος εἶναι αὐτός, πού ἀποτελεσματικῶς ἐργάζεται εὐδοκίας, ἐνεργῆτε με προθυμίαν, διὰ νὰ πραγματοποιηθῇ ἡ μέσα σας καὶ τὸ νὰ θέλετε καὶ τὸ νὰ ἐνεργῆτε διὰ νὰ ἀγαθὴ του θέλησις διὰ τὴν ἰδικὴν σας σωτηρίαν. πληρωθῇ ἡ ἀγαθὴ του θέλησις τοῦ νὰ σωθῆτε. Ὁ Θεός, χωρὶς νὰ ἐκμηδενίζη τὴν ἐλευθερίαν σας, δημιουργεῖ μέσα σας καὶ τὴν θέλησιν τὴν καλήν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀπόφασιν καὶ τὴν προθυμίαν, ἀκόμη δὲ καὶ σᾶς ἐνισχύει νὰ ἐργασθῆτε τὸ ἔργον τῆς σωτηρίας σας.

2,14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς 14 Ὅλα ὅσα ὁ Θεὸς διατάσσει πρέπει νὰ τὰ ἐφαρμόζετε 14 Ὅλα ὅσα ἐπιβάλλονται ἀπὸ τὸ ἔργον τῆς σωτηρίας γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, χωρὶς νὰ γογγύζετε, ὅτι τάχα εἶναι δύσκολα καὶ πολλά, σας, κάμετέ τα χωρὶς γογγυσμούς, ὅτι τάχα ὁ Θεός σᾶς καὶ χωρὶς νὰ γεννῶνται μέσα σας διαλογισμοὶ ἐπιβάλλει ὑπερβολικὰ ἢ ἀνυπόφορα καὶ θλιβερά, καὶ ἀμφιβολίας καὶ κλονισμοί, ἂν εἶναι ὀρθὰ καὶ ἀπαραίτητα, χωρὶς ἐσωτερικὰς ἀμφιβολίας καὶ ταλαντεύσεις περὶ τοῦ ἂν εἶναι ὀρθαὶ καὶ δίκαιοι αἱ ἐντολαὶ καὶ αἱ βουλαὶ τῆς θείας Προνοίας.

2,15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ 15 Διὰ νὰ γίνετε ἔτσι ἄμεμπτοι καὶ ἀκατηγόρητοι εἰς τὴν 15 Κάμετε τα ὅλα με προθυμίαν, διὰ νὰ γίνετε ἄμεμπτοι ἀκέρατοι, τέκνα Θεοῦ συμπεριφορὰν σας, ἄδολοι, καθαροὶ καὶ ἄρτιοι κατὰ τὸν εἰς τὴν ἐξωτερικὴν σας συμπεριφορὰν καὶ εἰλικρινεῖς εἰς ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς χαρακτῆρα καὶ τὴν ψυχὴν, ἄξια τέκνα τοῦ Θεοῦ, τὰ ἐσωτερικὰ σας ἐλατήρια καὶ διαθέσεις, τέκνα Θεοῦ σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν ἀπηλλαγμένα ἀπὸ κάθε ἠθικὸν ρύπον μέσα εἰς μίαν ἐλεύθερα ἀπὸ κάθε ἠθικὴν λέραν ἐν μέσῳ μιᾶς γενεᾶς οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν γενεᾶν ἀνθρώπων δολίων καὶ διεστραμμένων, μεταξύ ἀνθρώπων στρεβλῶν καὶ διεστραμμένων, ὅπως εἶναι οἱ κόσμῳ, τῶν ὁποίων σεῖς φαίνεσθε σὰν φωτεινὰ ἀστέρια εἰς τὸν σύγχρονοί μας ἄνθρωποι. Ἀλλὰ σεῖς μεταξύ αὐτῶν φαίνεσθε σὰν φωτεινὰ ἀστέρια μέσα εἰς κόσμον.

σκοτεινόν,

2,16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς 16 Κρατεῖτε, λοιπόν, σταθερά, χωρὶς ἀμφιβολίας καὶ 16 καὶ κρατεῖτε στερεὰ καὶ ἐφαρμόζετε τὸν λόγον τοῦ καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν χαλαρότητας, τὸν λόγον τοῦ Εὐαγγελίου, πού εἶναι ζωὴ εὐαγγελίου, πού ἔχει ζωτικότητα καὶ μεταδίδει ζωὴν. Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν καὶ μεταδίδει ζωὴν. Αὐτὸ δὲ θὰ εἶναι καὶ δι' ἐμὲ καύχημα Καὶ θέλω νὰ γίνετε ἄμεμπτοι καὶ νὰ κρατῆτε τὸν λόγον ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν κατὰ τὴν μεγάλην ἡμέραν τῆς Δευτέρας Παρουσίας τοῦ τοῦ εὐαγγελίου, διὰ νὰ εἴσθε κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἐκοπίασα.

Χριστοῦ, διότι θὰ φανῆ ἔτσι, ὅτι δὲν ἔτρεξα ἀνωφελῶς δευτέρας παρουσίας τοῦ Χριστοῦ καύχημά μου, πού θὰ οὔτε καὶ ἐκοπίασα χωρὶς ἀποτέλεσμα.

μαρτυρῆ καὶ θὰ ἀποδεικνύη, ὅτι δὲν ἔτρεξα ἀνωφελῶς, οὔτε ἐκοπίασα μάταια, ἀλλ' ἡ διδασκαλία μου καὶ οἱ κόποι μου ἔφεραν καρπὸς πλουσίους.

2,17 Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ 17 Ἀλλὰ καὶ ἂν ἀκόμη χύνω σὰν σπονδὴν σταγόνα πρὸς 17 Ἀλλὰ καὶ τὸ αἷμα μου ἀκόμη ἂν χύνω σὰν σπονδὴν τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς σταγόνα τὸ αἷμα μου εἰς τὴν θυσίαν μου, τὴν ὁποίαν ὡς ἐπάνω εἰς τὴν θυσίαν, πού ὡς λειτουργίαν προσφέρω πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ ἱερὰν λειτουργίαν προσφέρω πρὸς τὸν Θεόν, διὰ νὰ εἰς τὸν Θεόν καὶ ἡ θυσία καὶ λειτουργία μου αὐτὴ εἶναι συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

διακονήσω εἰς τὴν ἰδικὴν σας πίστιν, (καὶ ἂν ὑφίσταμαι ἡ πίστις σας, τὴν ὁποίαν συνετέλεσα νὰ ἀποκτήσετε καὶ βαρυτάτας θλίψεις πρὸς χάριν σας μέχρι καὶ τοῦ ὡς ἔργον ἱερὰς λατρείας προσφέρω εἰς τὸν Θεόν χαίρω θανάτου) χαίρω δι' αὐτὸ καὶ χαίρω μαζὴ μὲ ὅλους σας διὰ διότι γίνομαι σπονδὴ καὶ χαίρω μαζὴ μὲ ὅλους σας διὰ τὰ σωτήρια ἀποτελέσματα, πού θὰ φέρη εἰς σᾶς αὐτὴ ἡ σωτήριον ἀποτέλεσμα, πού ἔρχεται πρὸς ὠφέλειάν σας. σπονδὴ μου.

2,18 τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς 18 Τὸ ἴδιο νὰ αἰσθάνεσθε καὶ σεῖς, νὰ μὴ λυπησθε, ἀλλὰ 18 Ακριβῶς δὲ τὸ ἴδιον νὰ κάνετε καὶ σεῖς. Μὴ λυπησθε χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. νὰ χαίρετε διὰ τὴν σωτηρίαν σας, νὰ χαίρετε δὲ ἀκόμη διόλου. Ἀλλὰ χαίρετε διὰ τὴν πίστιν σας καὶ συγχαίρετέ μαζὴ μου διὰ τὰς θυσίας μου.

με διὰ τὸ μαρτύριόν μου.

2,19 Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ 19 Ἐχων ὅμως πεποίησιν εἰς τὸν Κύριον ἐλπίζω, ὅτι 19 Καίτοι δὲ ὀμιλῶ περὶ μαρτυρίου μου, στηριζόμενος Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, σύντομα θὰ στείλω εἰς σᾶς τὸν Τιμόθεον, διὰ νὰ χαρῶ καὶ ὅμως εἰς τὸν Κύριον Ἰησοῦν ἐλπίζω νὰ λάβῃ εὐνοϊκὸν ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ ἐγὼ καὶ εὐφρανθῶ, ὅταν μὲ τὴν ἐπιστροφὴν του μοῦ τέλος ἡ ὑπόθεσις μου καὶ νὰ σᾶς στείλω γρήγορα τὸν περὶ ὑμῶν·

δώση καλὰς πληροφορίας διὰ σᾶς.

Τιμόθεον διὰ νὰ καλοκαρδίσω καὶ ἐγὼ, ὅταν λάβω καλὰς εἰδήσεις διὰ σᾶς.

2,20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, 20 Σᾶς στέλλω δὲ τὸν Τιμόθεον, διότι δὲν ἔχω κανένα 20 Προτιμῶ δὲ τὸν Τιμόθεον διὰ τὴν ἀποστολὴν αὐτήν,

ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν ἄλλον, πού νὰ ἔχη τὴν αὐτὴν μὲ ἐμένα ἀγάπην, τὸ αὐτὸ διότι δὲν ἔχω κανένα, πού νὰ ἔχη τὰ ἴδια ἀκριβῶς μεριμνήσει· ἐνδιαφέρον καὶ τὰ αὐτὰ φρονήματα, ὁ ὁποῖος θὰ αισθήματα μὲ ἐμέ, ὁ ὁποῖος εἰλικρινῶς, χωρὶς φροντίση εἰλικρινῶς καὶ ἀνιδιοτελῶς διὰ τὰ ζητήματά ἰδιοτέλειαν καὶ ἐγωϊσμόν θὰ φροντίση διὰ τὰς ὑποθέσεις σας.

2,21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν 21 Διότι ὅλοι κατὰ τὴν ἐποχὴν αὐτὴν ζητοῦν καὶ 21 Καὶ δὲν ἔχω κανένα ἄλλον πού νὰ μου ὁμοιάζῃ, διότι ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ ἐπιδιώκουν μὲ ἰδιοτέλειαν τὰ συμφέροντά των, τὰς ὅλοι ζητοῦν τὰ συμφέροντά των καὶ τὰς ἀναπαύσεις Ἰησοῦ. ἀνέσεις καὶ ἀναπαύσεις των καὶ ὄχι αὐτὰ πού θέλει ὁ των καὶ ὄχι ἐκεῖνα, πού θέλει ὁ Ἰησοῦς Χριστός. Χριστός.

2,22 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ 22 Τὴν δοκιμασμένην ἄλλωστε εἰλικρίνειαν καὶ 22 Τοῦ Τιμοθέου ὅμως τὴν δοκιμασμένην ἀρετὴν τὴν γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ ἀφοσίωσιν εἰς τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀρετὴν του τὴν γνωρίζετε, διότι σὰν τέκνον, πού συνεργάζεται μὲ τὸν τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν γνωρίζετε, διότι μέχρι σήμερον ἔχει συνεργασθῆ μαζὶ πατέρα του, ἔτσι καὶ ὁ Τιμόθεος ἐδούλευσε μαζί μου εἰς εἰς τὸ εὐαγγέλιον. μου εἰς τὸ ἔργον τοῦ Εὐαγγελίου μὲ τέτοιαν προθυμίαν τὴν διάδοσιν τοῦ εὐαγγελίου. καὶ ὑπακοήν, σὰν τὸ ἀγαπητὸ παιδὶ μὲ τὸ στοργικὸ πατέρα του.

2,23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω 23 Αὐτόν, λοιπόν, ἐλπίζω νὰ στείλω εἰς σᾶς, ἀμέσως 23 Τοῦτον λοιπόν ἐλπίζω νὰ σᾶς στείλω, μόλις ἴδω τὴν πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ μόλις ἴδω τὴν καλὴν ἔκβασιν τῆς δίκης μου. ἔκβασιν τῆς ὑποθέσεώς μου, τὴν αὐτὴν ἡμέραν, πού θὰ ἐμὲ ἐξαυτῆς· τελειώσῃ ἡ δίκη μου.

2,24 πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι 24 Ἔχω δὲ τὴν πεποιθήσιν, πού μοῦ τὴν δίδει ὁ Κύριος, ὅτι 24 Ἔχω δὲ τὴν πεποιθήσιν, πού μοῦ τὴν ἐμπνέει ἡ κοινωνία καὶ σχέσις μου πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι καὶ ἐγὼ ὁ ἴδιος γρήγορα θὰ ἐλεύσομαι. καὶ ἐγὼ ὁ ἴδιος γρήγορα θὰ ἔλθω εἰς τοὺς Φιλίππους. καὶ ἐγὼ ὁ ἴδιος γρήγορα θὰ ἔλθω.

2,25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην 25 Ἐκρίνα δὲ ἀπαραίτητον νὰ σᾶς στείλω τώρα πρὸ τοῦ 25 Ἐκρίνα δὲ ἀναγκαῖον νὰ σᾶς στείλω τώρα ἀμέσως Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφόν καὶ Τιμοθέου τὸν Ἐπαφρόδιτον, τὸν ἀδελφόν μου ἐν Χριστῷ τὸν Ἐπαφρόδιτον, ὁ ὁποῖος εἶναι ἀδελφός μου ἐν Χριστῷ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην καὶ τὸν συνεργάτην μου εἰς τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὸν καὶ συνεργάτης μου εἰς τὸ κήρυγμα καὶ συστρατιώτης μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ συστρατιώτην μου εἰς τοὺς ἀγῶνας μου. Αὐτὸς ἄλλωστε μου εἰς τὸν ἀγῶνα ὑπὲρ τῆς πίστεως. Ἀλλ' εἶναι καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, εἶναι καὶ ἰδικός σας ἀπεσταλμένος πρὸς ἐμέ, πού μοῦ ἰδικός σας ἀπεσταλμένος καὶ λειτουργός, ὁ ὁποῖος πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, προσέφερε τὰς ὑπηρεσίας του εἰς τὴν ἀνάγκην πού εἶχα, ἔφερε τὴν συνδρομήν, πού μοῦ ἐστείλατε, καὶ

φέρνοντάς μου συγχρόνως και την ιδικήν σας υπηρέτησεν εις την ανάγκην, πού είχα ἔνεκα τῆς χρηματικῆν συνδρομήν. στερήσεως χρημάτων.

2,26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶ ἦν 26 Ἀπεφάσισα δὲ νὰ τὸν στείλω, ἐπειδὴ πάρα πολὺ 26 Ἐκρίνα δὲ ἀναγκαῖον νὰ σᾶς τὸν στείλω, ἐπειδὴ πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν ἐποθοῦσε νὰ ἴδῃ ὅλους σας καὶ εὐρίσκετο εἰς ἐποθοῦσε πολὺ ὅλους σας καὶ ἐστενοχωρεῖτο, διότι διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε. στενοχωρίαν καὶ ἀνησυχίαν, ἐπειδὴ ἐπληροφορηθήκατε ἠκούσατε, ὅτι ἠσθένησε καὶ ἐδοκιμάσατε λύπην, ἀπὸ ὅτι ἠσθένησε καὶ ἐδοκιμάσατε δι' αὐτὸ λύπην. τὴν ὁποῖαν θέλει τώρα νὰ σᾶς ἀπαλλάξῃ διὰ τῆς παρουσίας του.

2,27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε 27 Καὶ πραγματικὰ ἠσθένησε πολὺ βαρεῖά, ὥστε 27 Καὶ ἀληθῶς ἠσθένησε βαρεῖα καὶ ἐπλησίασε νὰ παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ' ὁ ἐπλησίασε καὶ αὐτὸν τὸν θάνατον, ἀλλ' ὁ Θεὸς τὸν ἀποθάνῃ. Ἀλλ' ὁ Θεὸς τὸν ἠλέησε καὶ τοῦ ἐχάρισε τὴν Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ ἐλέησε καὶ τοῦ ξαναἔδωσε τὴν υἰεῖαν του. Καὶ δὲν υἰεῖαν διὰ νὰ τὴν χρησιμοποίησῃ πρὸς πνευματικὴν αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἠλέησε μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, διὰ νὰ μὴ δοκιμάσω ὠφέλειάν του. Δὲν ἠλέησε δὲ ὁ Θεὸς μόνον αὐτόν, ἀλλὰ ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. ἀπὸ τὸν θάνατόν του λύπην ἐπάνω εἰς τὴν ἄλλην λύπην, καὶ ἐμέ διὰ νὰ μὴ δοκιμάσω λύπην ἐκ τοῦ θανάτου του πού δοκιμάζω ἀπὸ τὴν φυλάκισιν καὶ τὰ δεσμά. ἐπάνω εἰς τὴν ἄλλην ἀπὸ τὴν φυλάκισίν μου λύπην.

2,28 Σπουδαιότερως οὖν 28 Δι' αὐτὸ καὶ ἔσπευσα τὸ συντομώτερον νὰ τὸν στείλω 28 Ἐστεῖλα λοιπὸν αὐτὸν γρηγορώτερα παρ' ὅσον ἐὰν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες πρὸς σᾶς, ὥστε νὰ τὸν ἴδετε πάλιν μεταξύ σας υἰγιῆ καὶ δὲν ἀρρώσταινε, διὰ νὰ τὸν ἰδῆτε καὶ χαρῆτε πάλιν καὶ αὐτόν πάλιν χαρῆτε, καὶ γὰρ νὰ χαρῆτε· νὰ μετριασθῇ δὲ ἔτσι καὶ ἡ ἰδική μου λύπη, ἐγὼ νὰ εἶμαι ὀλιγώτερον λυπημένος, ἐπειδὴ ἀλυπότερος ὦ. διότι θὰ σκέπτωμαι, ὅτι ἐπαύσατε σεῖς νὰ λυπησθε διὰ ὅπωςδήποτε θὰ παρηγοροῦμαι ἀπὸ τὴν ιδέαν, ὅτι τὸν Ἐπαφρόδιτον. ἐπαύσατε νὰ λυπησθε σεῖς.

2,29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτόν 29 Δεχθῆτε τον, λοιπὸν, μὲ θερμὴν ἀγάπην, ὅπως ὁ 29 Δεχθῆτε τον λοιπὸν μὲ ἐγκαρδιότητα καὶ ὅπως ὁ ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, Κύριος θέλει, καὶ μὲ κάθε χαράν. Γενικῶς δὲ τέτοιους Κύριος θέλει, μὲ πᾶσαν χαράν, τέτοιας δὲ ἀξίας καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἐναρέτους ἀνθρώπους καὶ προθύμους ἐργάτας τοῦ ἀνθρώπου νὰ τοὺς τιμᾶτε. ἔχετε, Εὐαγγελίου νὰ τοὺς τιμᾶτε πάντοτε.

2,30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ 30 Καὶ ὁ Ἐπαφρόδιτος εἶναι ἄξιος τέτοιας τιμῆς, διότι διὰ 30 Καὶ εἶναι πράγματι ὁ Ἐπαφρόδιτος ἄξιος τιμῆς, διότι Χριστοῦ μέχρι θανάτου τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ ἔφθασε εἰς τὰ πρόθυρα τοῦ διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ ἐπλησίασε μέχρι θανάτου καὶ ἤγγισε, παραβουλευσάμενος θανάτου, καταφρονήσας καὶ αὐτὴν τὴν ζωὴν του καὶ ἐξέθεσε εἰς ἔσχατον κίνδυνον τὴν ζωὴν του, διὰ νὰ τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ἔκτεθεις εἰς τὸν ἔσχατον κίνδυνον, διὰ νὰ ἀναπληρώσῃ ἀναπληρώσῃ ἐκεῖνο, πού δὲν ἤμπορούσατε νὰ κάμετε

ὕμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με ὅ,τι σεῖς, παρὰ τὴν καλὴν σας διάθεσιν, δὲν ἠμπορούσατε σεῖς. Διότι εἰς καιρὸν, ποὺ δὲν ἠμπορούσατε νὰ με λειτουργίας. νὰ κάμετε· νὰ με ὑπηρετήση δηλαδή σὰν ἀντιπρόσωπὸς ὑπηρετήσετε, σᾶς ἀντιπροσώπευσε καὶ ἐξ ὀνόματός σας σας εἰς τὴν Ρώμην. ἐφερε εἰς τὴν Ρώμην τὸ δῶρον, τὸ ὁποῖον ἦτο θυσία ἱερὰ πρὸς τὸν Θεόν.

### ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

#### Αρχαίο Κείμενο

#### Ἑρμηνεία Ἰωάννου Κολιτσάρα

#### Ἑρμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

3,1 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, Λοιπὸν, ἀδελφοί, ἐπειδὴ τώρα ἔχετε μαζῆ σας τὸν Καὶ ἡ προτροπή, ποὺ ὑπολείπεται νὰ σᾶς κάμω, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. Τὰ αὐτὰ Ἐπαφρόδιτον, ἐμάθετε δὲ ὅτι καὶ τὰ κατ' ἐμὲ συντελοῦν ἀδελφοί μου, εἶναι αὐτὴ· Χαίρετε τὴν χαρὰν, ποὺ φέρει γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ εἰς τὴν διάδοσιν τοῦ Εὐαγγελίου ἐδῶ εἰς τὴν Ρώμην, ἢ μετὰ τοῦ Κυρίου στενὴ σχέσις καὶ ἐπικοινωνία. Σᾶς ὀκνηρὸν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

χαίρετε με τὴν ἀληθινὴν καὶ πλήρη χαρὰν, ποὺ δίδει ὁ τὸ εἶπα καὶ προφορικῶς. Τὸ νὰ σᾶς γράφω δὲ καὶ τώρα Κύριος. Τὸ νὰ σᾶς ἀπευθύνω πάλιν γραπτὴν αὐτὴν τὴν τὰ ἴδια, εἰς ἐμὲ μὲν δὲν προκαλεῖ ὀκνηρίαν καὶ προτροπὴν τῆς χαρᾶς, ὅπως σᾶς τὴν εἶπα καὶ προφορικῶς, ἐνόχλησιν, εἰς σᾶς δὲ εἶναι ἀσφαλές. ὅταν ἤμην μαζῆ σας, δι' ἐμὲ μὲν δὲν εἶναι ἐνοχλητικόν, διὰ σᾶς δὲ εἶναι ἀσφαλές, διότι σᾶς στηρίζει εἰς τὴν ὀρθὴν πίστιν καὶ ζωὴν.

3,2 Βλέπετε τοὺς κύνας, 2 Προσέχετε τοὺς ψευδοδιδασκάλους, οἱ ὁποῖοι εἶναι σὰν 2 Παρατηρεῖτε προσεκτικὰ καὶ ἀποφεύγετε τοὺς βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, ἀδέσποτοι καὶ ὑπουλοὶ σκύλοι· προσέχετε τοὺς κακοὺς ψευδοδιδασκάλους, οἱ ὁποῖοι εἶναι σκύλοι ἀκάθαρτοι βλέπετε τὴν κατατομήν· ἐργάτας, οἱ ὁποῖοι κάμνουν ψεύτικη ἐργασία ἢ καὶ καὶ βέβηλοι καὶ ξένοι πρὸς τὸν Θεόν. Σημαδεύετε τοὺς κρημνίζουν τὴν ἐργασίαν τῶν ἄλλων· καὶ αὐτοὶ εἶναι οἱ κακοὺς ἐργάτας, ποὺ ἀντὶ νὰ οἰκοδομοῦν κρημνίζουν·

ψευδάδελφοὶ Ἰουδαῖοι, ποὺ νοθεύουν τὴν εὐαγγελικὴν παρατηρεῖτε αὐτούς, ποὺ με τὴν περιτομήν, τὴν ὁποίαν ἀλήθειαν με τὴν περιτομήν, καὶ τὰς ἄλλας τυπικὰς διδάσκουν ὡς ἀναγκαίαν, κατακόπτουν καὶ διατάξεις τοῦ Νόμου· προσέχετε αὐτούς, οἱ ὁποῖοι ἀκρωτηριάζουν τὴν σάρκα. προσπαθοῦν νὰ κατακομματιάσουν τὴν Ἐκκλησίαν.

3,3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἢ 3 Διότι ὄχι αὐτοί, ἀλλ' ἡμεῖς εἴμεθα ἡ ἀληθινὴ πνευματικὴ 3 Naί· αὐτοὶ εἶναι κατατομή καὶ ὄχι περιτομή. Διότι ἡ

περιτομή, οί Πνεύματι Θεοῦ περιτομή, οί ὅποιοι, φωτιζόμενοι καί θερμαινόμενοι ἀπό ἀληθινή περιτομή εἴμεθα ἡμεῖς, οί ὅποιοι διὰ τοῦ λατρεύοντες καί καυχώμενοι τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, λατρεύομεν μὲ τὴν ἀληθινήν φωτισμοῦ, πού μᾶς δίδει τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν λατρείαν τὸν Κύριον καί καυχώμεθα, ὅτι πιστεύομεν καί προσφέρομεν εἰς τὸν Θεόν ἀληθινήν λατρείαν. Καὶ ὡς σαρκί πεποιθότες,

ἀνήκομεν εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ δὲν βασιζόμεν τὴν μόνην πηγὴν καυχήσεως ἔχομεν τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν πεποίθησίν μας εἰς τὰς διατάξεις τοῦ μωσαϊκοῦ Νόμου, καὶ δὲν στηρίζομεν τὴν πεποίθησίν μας εἰς σαρκικά πού ἀναφέρονται εἰς τὴν σάρκα, ὅπως εἶναι καὶ ἡ πλεονεκτήματα, ὅπως εἶναι ἡ περιτομή. περιτομή.

3,4 καίπερ ἐγὼ ἔχων 4 Μολονότι ἐγὼ ἠμπορῶ νὰ ἔχω καὶ πεποίθησιν εἰς τὰς 4 Καίτοι ἐγὼ ἔχω πεποίθησιν καὶ δυνατότητα νὰ πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις τυπικὰς αὐτὰς περὶ τῆς σαρκὸς διατάξεις τοῦ μωσαϊκοῦ καυχηθῶ καὶ διὰ σαρκικά πλεονεκτήματα. Ἐὰν κανεῖς δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν Νόμου. Ἐὰν κανεῖς ἄλλος νομίζη, ὅτι ἠμπορεῖ νὰ ἔχη μιὰ ἄλλος νομίζη, ὅτι ἠμπορεῖ νὰ στηριχθῆ μὲ πεποίθησιν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· τέτοια πεποίθησι, ἐγὼ ἠμπορῶ πολὺ περισσότερον. εἰς τὰ σαρκικά πλεονεκτήματά του καὶ προσόντα του καὶ καυχηθῆ δι' αὐτά, ἐγὼ πολὺ περισσότερον δύναμαι νὰ πράξω τοῦτο.

3,5 περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ 5 Ἐπεριμήθηκα ὀκτῶ ἡμέρας μετὰ τὴν γέννησίν μου· 5 Ἐλαβα περιτομήν ὀκτῶ ἡμέρας μετὰ τὴν γέννησίν γένους Ἰσραήλ, φυλῆς κατὰγομαι ἀπὸ τὸ γένος τοῦ Ἰσραήλ καὶ ἀπὸ τὴν φυλὴν μου· κατὰγομαι ἀπὸ τὸ γένος τοῦ εὐλογημένου Ἰσραήλ Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Βενιαμίν· εἶμαι γνήσιος Ἑβραῖος ἀπὸ γονεῖς Ἑβραίους καὶ ἀπὸ τὴν φυλὴν Βενιαμίν. Εἶμαι Ἑβραῖος ἀπὸ γονεῖς Ἑβραίων, κατὰ νόμον μὲ ἀνατροφήν ἑβραϊκὴν· ὡς πρὸς δὲ τὸν Νόμον ἠμουν Ἑβραῖους καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐπῆρα ἑβραϊκὴν ἀνατροφήν καὶ Φαρισαῖος, Φαρισαῖος καὶ προσπαθοῦσα νὰ τὸν τηρῶ μὲ πολλὴν ἔμαθα νὰ ὀμιλῶ ὡς γλῶσσαν μητρικὴν τὴν ἑβραϊκὴν. ἀκρίβειαν. Καὶ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν νόμον ἤμην Φαρισαῖος καὶ ἐτήρουν αὐτὸν μὲ πολλὴν ἀκρίβειαν.

3,6 κατὰ ζῆλον διώκουν τὴν 6 Ἀπὸ ζῆλον διὰ τὴν πατροπαράδοτον θρησκείαν 6 Ἐκ πραγματικοῦ ζήλου κατεδίωκα τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην κινούμενος, κατεδίωκα τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ. Ὡς ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν δικαιοσύνην, ἡ ὁποία προήρχετο τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος πρὸς δὲ τὴν δικαιοσύνην, πού προήρχετο ἀπὸ τὴν πιστὴν ἀπὸ τὴν αὐστηρὰν τήρησιν τοῦ νόμου, ἀπεδείχθη ἄμεμπτος. τήρησιν τοῦ Νόμου, ὑπῆρξα ἄμεμπτος, χωρὶς κανεῖς νὰ ἄμεμπτος καὶ δὲν ἠδύνατο κανεῖς νὰ μὲ κατηγορήσῃ ἠμπορῆ εἰς κάτι νὰ μὲ κατηγορήσῃ. διὰ τὴν παραμικρὰν παράβασιν.

3,7 Ἀλλ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη, 7 Ἀλλ' αὐτά, τὰ ὅποια ἦσαν τότε δι' ἐμὲ ἠθικὰ κέρδη καὶ 7 Ἀλλ' αὐτά, πού ἦσαν τότε εἰς ἐμὲ κέρδη καὶ



ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν προσόντα, φωτισμένος τώρα ἀπὸ τὴν ἀλήθειαν τοῦ πλεονεκτήματα, ταῦτα ἔχω θεωρήσει ζημίαν καὶ ζημίαν.

Εὐαγγελίου τὰ ἔχω θεωρήσει ζημίαν καὶ μειονέκτημα καὶ μειονεκτήματα, προκειμένου νὰ ἀρέσω εἰς τὸν Χριστὸν τὰ ἔχω ἀπαρνηθῆ, διὰ νὰ ἀρέσω εἰς τὸν Χριστὸν καὶ νὰ καὶ νὰ σωθῶ διὰ τοῦ Χριστοῦ.  
εὕρω δι' αὐτοῦ μόνου τὴν σωτηρίαν.

3,8 Ἀλλὰ μενοῦνγε, καὶ 8 Ἀλλὰ βεβαίως καὶ τώρα ἀκόμη περισσότερο θεωρῶ ὅλα 8 Ὅχι δὲ μόνον ὅταν ἐφωτίσθην καὶ ἤμην εἰς τὰς ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι γενικῶς ὅσα εἶναι ξένα πρὸς τὸν Χριστὸν ζημίαν, ἐν πρώτας ἡμέρας τῆς ἐπιστροφῆς μου, ἀλλὰ βεβαίως καὶ διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως συγκρίσει πρὸς τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὸ μεγαλεῖον τῆς τώρα ἐξακολουθῶ νὰ νομίζω, ὅτι ὅλα εἶναι ζημία Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, γνώσεως τοῦ Κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ, διὰ τὸν ὅποιον τὰ συγκρινόμενα πρὸς τὴν ὑπεροχὴν τῆς γνώσεως τοῦ δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ πάντα θεληματικῶς ἀπέρριψα καὶ ἐπεριφρόνησα. Καὶ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου μου, διὰ τὸν ὅποιον ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα θεωρῶ ὅλα σκύβαλα καὶ ἀνάξια λόγου, διὰ νὰ κερδήσω ἐστερηθῆν καὶ ἀπέρριψα ὅλα διὰ νὰ ἐγκολπωθῶ αὐτὸν Χριστὸν κερδήσω τὸν Χριστόν, ὡς σωτῆρα μου.. Καὶ τὰ θεωρῶ σκύβαλα καὶ ἀξία περιφρονήσεως διὰ νὰ κερδήσω τὸν Χριστόν,

3,9 καὶ εὕρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ 9 καὶ διὰ νὰ εὕρεθῶ κατὰ τὴν μεγάλην ἐκείνην ἡμέραν 9 καὶ διὰ νὰ εὕρεθῶ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς Κρίσεως ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τῆς κρίσεως ἐνώπιόν του, ὄχι μὲ τὴν δικαιοσύνην μου, τὴν ἐνωμένος μὲ αὐτὸν καὶ μὴ ἔχων δικαιοσύνην, τὴν νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως ὁποῖαν δίδει ὁ μωσαϊκὸς Νόμος, ἀλλὰ μὲ τὴν δικαίωσιν ὁποῖαν μὲ τοὺς ἰδικούς μου κόπους καὶ ἰδρώτας Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ ποὺ ἀποκτᾶται διὰ τῆς πίστεως εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ἀπέκτησα διὰ τῆς ἐπακριβοῦς τηρήσεως τοῦ νόμου. δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, ποὺ πηγάζει ἀπὸ τὸν Θεὸν καὶ θεμελιώνεται ἐπάνω εἰς Ἄλλ' ἐπιζητῶ νὰ ἔχω τότε τὴν δικαιοσύνην, ποὺ ἀποκτᾶται διὰ τῆς πίστεως εἰς τὸν Χριστόν καὶ προέρχεται ἐκ τοῦ Θεοῦ καὶ στηρίζεται ἐπὶ τῆς πίστεως.

3,10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν 10 Ἐπιδιώκω δὲ αὐτὴν τὴν ἀληθινὴν καὶ μόνην δικαίωσιν, 10 Ζητῶ δὲ τὴν ἐκ πίστεως δικαιοσύνην διὰ νὰ γνωρίσω δύναμιν τῆς ἀναστάσεως διὰ νὰ γνωρίσω ἔτσι προσωπικῶς καὶ ἐκ πείρας τὸν διὰ τῆς θρησκευτικῆς μου πείρας τὸν Χριστόν καὶ τὴν αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίων τῶν Χριστὸν καὶ τὴν σωτήριον δύναμιν, ποὺ προέρχεται ἀπὸ δύναμιν, ποὺ πηγάζει εἰς ἡμᾶς ἀπὸ τὴν ἀνάστασίν του. παθημάτων αὐτοῦ, τὴν Ἀνάστασίν του καὶ τὴν συμμετοχὴν μου εἰς τὰ Καὶ νὰ συμμετάσχω εἰς τὰ παθήματά του, πάσχων καὶ συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ παθήματά του, διωκόμενος καὶ ἐγώ, ταλαιπωρούμενος καὶ ἐγώ διωγμούς καὶ κακοπαθείας, καθὼς ἐκεῖνος, καὶ αὐτοῦ, θλιβόμενος, πρόθυμος νὰ ὑπομείνω θλίψεις καὶ ἐξομοιούμενος πρὸς τὸν θάνατόν του διὰ τῆς παθήματα ὅμοια μὲ ὅσα Ἐκεῖνος ἔπαθε καὶ αὐτὸν ἀκόμη ἀποκτήσεως τῶν αὐτῶν συναισθημάτων, ποὺ εἶχεν ὁ

τὸν θάνατον καθ' ὁμοίωσιν Ἐκείνου.

3,11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν 11 Μήπως ἤμπορέσω καὶ ἐγὼ νὰ φθάσω εἰς τὴν ἔνδοξον  
ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν. ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

Χριστός, ὅταν ἀπέθνησκε.

11 Προσπαθῶ νὰ γίνω συμμέτοχος τῶν παθημάτων καὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ, μήπως ἤμπορέσω καὶ ἐγὼ νὰ ἐπιτύχω καὶ ἀπολαύσω τὴν ἔνδοξον ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν.

3,12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη 12 Δὲν φρονῶ βέβαια καὶ δὲν λέγω, ὅτι ἔχω πλέον λάβει τὸ 12 Δὲν λέγω, ὅτι ἔλαβον πλέον τὸ βραβεῖον ἢ ὅτι ἔχω τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ βραβεῖον τῆς νίκης ἢ ὅτι ἔχω φθάσει εἰς τὴν ἠθικὴν μου πλέον κατορθῶσει τὴν πνευματικὴν τελειοποίησίν μου. καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ τελειώσω. Ἀλλὰ ἐπιδιώκω καὶ ἀγωνίζομαι συνεχῶς, Δὲν ἔχω φθάσει ἀκόμη εἰς τὸ ἔνδοξον αὐτὸ τέρας, ἀλλ' κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ μήπως κατορθῶσω νὰ πιάσω καὶ κρατήσω στερεὰ ἐκεῖνο ἀγωνίζομαι καὶ τρέχω μὲ κόπον καὶ βιασύνην, μήπως Ἰησοῦ. διὰ τὸ ὁποῖον μὲ ἔχει πιάσει καὶ ἐλκύσει εἰς τὴν πίστιν ὃ ἤμπορέσω καὶ πιάσω στερεὰ ἐκεῖνο, διὰ τὸ ὁποῖον

Ἰησοῦς Χριστός. Αὐτὸ δὲ εἰς τελευταίαν λέξιν θὰ εἶναι ἢ ἐν ἐπιάσθην καλὰ ἀπὸ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Εἶναι δὲ αὐτὸ οὐρανοῖς σωτηρία μου. ἢ πλήρης ἐπιτυχία εἰς τὸ ἔργον τῆς ἀποστολῆς μου καὶ ἢ σωτηρία τῆς ψυχῆς μου.

3,13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν 13 Ἀδελφοί, ἐγὼ δὲν νομίζω, ὅτι ἔχω ἐπιτύχει τὸν σκοπὸν, 13 Ἀδελφοί, ἐγὼ δὲν θεωρῶ ἀκόμη, ὅτι ἐπέτυχα τὸν σκοπὸν, διὰ τὸν ὁποῖον ἀπεστάλην ἀπὸ τὸν Κύριον. οὐπω λογίζομαι διὰ τὸν ὁποῖον μὲ ἐκάλεσε καὶ μὲ ἔστειλε ὁ Κύριος. Ὅσα καὶ ἂν ἔχω ἐργασθῆ ἕως τώρα καὶ ὅσα καὶ ἂν κατέρωθωσα, δὲν φρονῶ ὅτι ἀνταπεκρίθην πλήρως εἰς τὴν ἀποστολήν μου.

3,14 ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω 14 Ἀλλὰ ἓνα πρᾶγμα σκέπτομαι πάντοτε καὶ δι' ἓνα 14 Ἀλλὰ ἓνα πρᾶγμα κάνω καὶ δι' ἓν φροντίζω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ πρᾶγμα φροντίζω. λησμονῶ μὲν ὅσα μὲ τὴν δύναμιν τοῦ λησμονῶ μὲν τὰ ὅσα ἔγιναν εἰς τὸ παρελθόν, πού τὰ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος Θεοῦ ἔγιναν εἰς τὸ παρελθόν, ἀπλώνομαι δὲ συνεχῶς ἔχω ἀφήσει ὀπίσω μου, ἀπλώνομαι δὲ διαρκῶς καὶ κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ πρὸς ἐκεῖνα, πού εἶναι ἐμπρός μου καὶ πρέπει νὰ σπεύδω πρὸς ἐκεῖνα, πού εἶναι ἐμπρός μου, καὶ τὰ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως ἐκτελεσθῶν. Καὶ ἐπιδιώκω ἔτσι μὲ σταθερότητα καὶ ὅποια μένουν ἀκόμη ἀνεκτέλεστα καὶ πρέπει νὰ τὰ τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ζῆλον νὰ πραγματοποιήσω τὸν σκοπὸν τῆς κλήσεώς μου, ἐκτελέσω. Καὶ ἔτσι προχωρῶ κατ' εὐθειαν πρὸς τὸν ἐπὶ

διὰ νὰ λάβω τὸ βραβεῖον, πού μᾶς ἔχει ἐτοιμάσει ὁ Θεός, ὃ διωκόμενον σκοπὸν καὶ τρέχω βιαστικὰ διὰ νὰ λάβω τὸ ὁποῖος καὶ μᾶς ἐκάλεσε διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπάνω εἰς βραβεῖον, τὸ ὁποῖον μᾶς ἐπιφυλάσσει ἢ πρόσκλησις

τὸν οὐρανόν.

3,15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο 15 Ὅσοι, λοιπόν, ποθοῦμεν νὰ γίνωμεν τέλειοι, αὐτὸ ἄς 15 Ὅσοι λοιπόν προσπαθοῦμεν νὰ γίνωμεν τέλειοι, φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονοῦμεν· ὅτι δὲν ἐγίναμε τέλειοι, ἀλλὰ διὰ νὰ γίνωμεν, τοῦτο ἄς φρονῶμεν δηλαδὴ ἄς μὴ νομίζωμεν, ὅτι φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς πρέπει νὰ ἀγωνιζώμεθα συνεχῶς καὶ μέχρι τέλους. Καὶ ἐπετύχαμε τὸ βραβεῖον, ἀλλὰ ἄς ἐπεκτεινώμεθα ὑμῖν ἀποκαλύψει.

ἐὰν κάτι διαφοροτικὸν ἀπὸ αὐτὸ πού σᾶς λέγω φρονήτε πάντοτε πρὸς τὰ ἐμπρός. Καὶ ἐὰν ἔχετε κανὲν καὶ πού δὲν εἶναι ὀρθόν, καὶ αὐτὸ ὁ Θεὸς θὰ τὸ φανερώσῃ. διαφοροτικὸν φρόνημα, πού δὲν πρέπει νὰ τὸ ἔχετε, δὲν ἀνησυχῶ. Διότι καὶ αὐτὸ θὰ σᾶς τὸ φανερώσῃ ὁ Θεός.

3,16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ 16 Ἀλλ' ἕως ἐδῶ πλέον πού ἔχομεν φθάσει, εἰς τὴν 16 Πλὴν μὴ μένετε ξενοιαστοὶ μὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτῷ στοιχείον κανόνι, τὸ πνευματικὴν κατάστασιν πού εὐρισκόμεθα σήμερον, δὲν θὰ σᾶς φανερώσῃ ἐκεῖνο, πού δὲν ἤξεύρετε. Ἀλλ' εἰς τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

πρέπει νὰ ἔχωμεν διαφοροτικὰ μεταξὺ μας φρονήματα, πνευματικὸν σημεῖον, εἰς τὸ ὁποῖον ἐφθάσαμεν, πρέπει ἀλλὰ νὰ ἀκολουθῶμεν τὸν ἴδιον κανόνα πίστεως καὶ νὰ προσέχωμεν νὰ μὴ πέσωμεν ἔξω. Καὶ διὰ νὰ μὴ ζωῆς, νὰ ἔχωμεν τὸ αὐτὸ ἀληθινὸν φρόνημα. πάθωμεν αὐτό, πρέπει νὰ ἀκολουθῶμεν ὅλοι τὸν αὐτὸν κανόνα τῆς συμπεριφορᾶς πού ἐδιδάχθημεν, καὶ νὰ ἔχωμεν τὸ αὐτὸ φρόνημα τῆς ἀληθείας.

3,17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, 17 Ἀδελφοί, γίνεσθε ὅλοι μαζῇ μιμηταὶ ἰδικοί μου· καὶ 17 Δὲν σᾶς ζητῶ τίποτε τὸ ἀγνωστον καὶ ἀδύνατον. Μὲ ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς προσέχετε ἐκείνους, οἱ ὁποῖοι πορεύονται καὶ ἤξεύρετε ὅλοι καλά. Γίνεσθε λοιπόν, ἀδελφοί, ὅλοι μαζὶ οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς συμπεριφέρονται κατὰ τρόπον ὑποδειγματικόν, σύμφωνα μιμηταὶ μου καὶ προσέχετε εἰς ἐκείνους, πού δεικνύουν ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

μὲ τὸν τύπον καὶ τὸ παράδειγμα πού σᾶς ἔχομεν δώσει εἰς τὸν βίον των τὴν ὑποδειγματικὴν συμπεριφορᾶν, πού σᾶς ἐδώκαμεν ὡς παράδειγμα· καὶ μὲ αὐτοὺς συναναστρέφεσθε.

3,18 Πολλοὶ γὰρ 18 Διότι πολλοὶ βαδίζουν ἓνα δρόμον ὄχι καλὸν καὶ 18 Σᾶς λέγω νὰ δίδετε προσοχὴν μόνον εἰς αὐτούς, πού περιπατοῦσιν, οὐς πολλάκις γίνονται σκάνδαλον. Δι' αὐτούς πολλὰς φορὰς σᾶς ἔλεγα, πολιτεύονται κατὰ τὸ ἰδικόν μας παράδειγμα, διότι ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ ὅταν εὐρισκόμην μαζῇ σας εἰς τοὺς Φιλίππους, καὶ τώρα πολλοὶ παρουσιάζουν κακὴν συμπεριφορᾶν. Περὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς κλαίων σᾶς λέγω. Ἐννοῶ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ αὐτῶν, ὅταν ἤμην εἰς Φιλίππους πολλὰς φορὰς σᾶς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, Χριστοῦ, αὐτοὺς δηλαδὴ, πού εἰς τὴν ἀρχὴν ἐπίστευσαν ἕκαμα λόγον, τώρα δέ, ἐπειδὴ ἐν τῷ μεταξὺ

καὶ ὑπήκουσαν εἰς τὸν Χριστόν, κατόπιν ὅμως ἔζησαν καὶ ἐχειροτέρευσαν, μὲ κλάματα ὁμιλῶ δι' αὐτούς, πού με ζοῦν ἀμαρτωλὴν ζωὴν καὶ σκανδαλίζουν ἔτσι τοὺς τὴν σαρκικὴν των ζωὴν ἀποδεικνύονται ἐχθροὶ τοῦ πιστοῦς, ὑπονομεύουν τὴν Ἐκκλησίαν καὶ πολεμοῦν τὸν σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος εἶναι σύμβολον αὐτοθυσίας καὶ πόνου.

3,19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν 19 Αὐτῶν τὸ κατάντημα θὰ εἶναι ἡ ἀπώλεια, ἡ ὀριστικὴ 19 Αὐτῶν τὸ τέλος θὰ εἶναι ἡ ἀπώλεια, διότι θὰ ὁ Θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν καταδίκη εἰς τὴν αἰώνιαν κόλασιν. Αὐτοί, κοιλιόδουλοι καὶ καταλήξουν εἰς τὴν αἰώνιαν κόλασιν. Αὐτοὶ ὡς Θεὸν τῆ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἰδιοτελεῖς καθὼς εἶναι, ἔχουν ὡς Θεὸν καὶ λατρεύουν τὴν λατρεύουν τὴν κοιλίαν των καὶ δόξαν των θεωροῦν ἐπίγεια φρονοῦντες!

κοιλίαν των καὶ ἐπιζητοῦν τὴν δόξαν εἰς πράξεις καὶ πράξεις πού φέρουν ἐντροπὴν, ἔχουν δὲ φρονήματα καταστάσεις, πού φέρουν ἐντροπὴν, ἔχουν δὲ γήϊνα καὶ γήϊνα. σαρκικὰ φρονήματα.

3,20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα 20 Ἄλλ' ἡμῶν τῶν πιστῶν μαθητῶν τοῦ Κυρίου ἡ πατρις 20 Ἡ συμπεριφορὰ των καὶ τὰ φρονήματά των εἶναι ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ μας καὶ ἡ πολιτεία μας, τὸ πολίτευμά μας καὶ ἡ τελείως ἀντίθετα πρὸς τὰ ἰδικὰ μας. Διότι ἡ ἰδικὴ μας Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα Κύριον συμπεριφορὰ μας εἶναι, ὅπως καὶ τῶν ἀγγέλων, εἰς τοὺς πατρίδας καὶ πολιτεία καὶ τὰ ἰδικὰ μας πολιτικά Ἰησοῦν Χριστόν,

οὐρανοῦς, ἀπ' ὅπου μὲ πολὺν πόθον περιμένομεν τὸν δικαίωμα εἶναι εἰς τοὺς οὐρανοῦς, ἀπὸ τοὺς ὁποίους με πολὺν πόθον περιμένομεν καὶ τὸν Σωτῆρα μας, τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.

3,21 ὃς μετασχηματίζει τὸ 21 Αὐτὸς θὰ μετασχηματίζει τὸ σῶμα αὐτὸ τῆς 21 Αὐτὸς ὁ Κύριος καὶ Σωτῆρ μας θὰ δώσῃ νέαν σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν ταπεινότητος καὶ τῆς ἀσημότητος, τὸ ἀσθενὲς καὶ ἔνδοξον μορφήν εἰς τὸ σῶμα τῆς μικρότητος καὶ εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ φθαρτὸν καὶ θνητόν, θὰ τὸ μεταμορφώσῃ, ὥστε νὰ γίνῃ ταπεινότητός μας, πού εἶναι τώρα φθαρτὸν καὶ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς ὁμοιον πρὸς τὸ ἔνδοξον ἰδικόν του σῶμα διὰ τῆς ὑπόκειται εἰς πόνους καὶ ἀσθενείας. Θὰ μεταμορφώσῃ δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν παντοδυνάμου αὐτοῦ ἐνεργείας, διὰ τῆς ὁποίας ἡμπορεῖ αὐτό, ὥστε νὰ γίνῃ ὁμοιον πρὸς τὸ δοξασμένον σῶμα ἐνεργείαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ τὰ πάντα νὰ ὑποτάξῃ εἰς τὸν ἑαυτὸν του.

καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

του καὶ νὰ ἀποκτήσῃ τὴν αὐτὴν ἔνδοξον καὶ ἀφθαρτον μορφήν πρὸς αὐτό. Τὴν μεταμόρφωσιν δὲ αὐτὴν θὰ τὴν κάμῃ διὰ τῆς πανισχύρου ἐνεργείας του, διὰ τῆς ὁποίας δύναται καὶ νὰ ὑποτάξῃ τὰ πάντα εἰς τὸν ἑαυτὸν του.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4<sup>ο</sup> ΚΕΦΑΛΑΙΟ

## Αρχαίο Κείμενο

## Ερμηνεία Ιωάννου Κολιτσάρα

## Ερμηνεία Παναγιώτη Τρεμπέλα

4,1 Ωστε, αδελφοί μου Ωστε αδελφοί μου, αγαπητοί και επιπόθητοι, οί όποιοι δια Ωστε, αδελφοί μου αγαπητοί και πολυπόθητοι, οί αγαπητοί και επιπόθητοι, τας αρετάς σας και ειδικώτερα δια την αγάπην σας εισθε όποιοι λόγω των αρετών σας εισθε δι' έμέ τον χαρά και στέφανός μου, ούτω δι' έμέ χαρά εν Κυρίω και στέφανος δόξης, σās παρακαλώ Απόστολον και διδάσκαλόν σας χαρά και στέφανος στήκετε εν Κυρίω, αγαπητοί. και σās προτρέπω να στέκεσθε και να μένετε σταθεροί δόξης, σās προτρέπω, όπως σās είπα ανωτέρω και όπως εις την κατά Χριστόν ζωήν, όπως σās είπα και πρέπει εις ανθρώπους, που περιμένουν έξ ουρανών προηγουμένως. σωτήρα, έτσι αγαπητοί μου να στέκεσθε εις την κατά Κύριον ζωήν.

4,2 Ευοδιαν παρακαλώ και 2 Παρακαλώ την Ευοδιαν και την Συντύχην παρακαλώ να 2 Παρακαλώ την Ευοδιαν, παρακαλώ και την Συντύχην Συντύχην παρακαλώ το αυτό έχουν το ίδιο κατά Χριστόν φρόνημα, ώστε να όμονοούν να έχουν την όμοφροσύνην, που προέρχεται από την φρονειν εν Κυρίω· μεταξύ των. ένωσιν μας με τον Κύριον.

4,3 ναί έρωτώ και σέ, Σύζυγε 3 Ιδιαίτερος δέ παρακαλώ και σέ, Σύζυγε, που είσαι 3 Ναί, παρακαλώ και σέ, που βαστάζεις μαζί μου γνήσιε, συλλαμβάνου αυτάίς, γνήσιος και ειλικρινής μαθητής του Χριστού και πολίτης γνησίως και ειλικρινώς τον ζυγόν και την ευθύνην της αίτινες εν τω ευαγγελίω της Έκκλησίας του, να βοηθής, να καθοδηγής και να Έκκλησίας, βοήθει και ενίσχυε ταύτας, αί όποιαι συνήθησαν μοι μετά και στηρίξης αυτάς, αί όποιαι έταλαιπωρήθησαν και ήγωνίσθησαν και συγκακοπάθησαν με έμέ εις το Κλήμεντος και των λοιπών ήγωνίσθησαν δια το κήρυγμα του Ευαγγελίου μαζί με κήρυγμα του ευαγγελίου μαζί και με τον Κλήμεντα και συνεργών μου, ών τα όνόματα έμέ και με τον Κλήμεντα και με τους άλλους συνεργάτας τους άλλους συνεργάτας μου, των όποίων τα όνόματα εν βιβλίω ζωής. μου, των όποίων τα όνόματα είναι γραμμένα από τον είναι γραμμένα υπό του Θεού εις το βιβλίον της ζωής Θεόν εις το βιβλίον της αιωνίας ζωής. ως όνόματα πολιτών και κληρονόμων της έπουρανίου βασιλείας.

4,4 Χαίρετε εν Κυρίω πάντοτε· 4 Χαίρετε πάντοτε με την αγίαν και πλουσίαν χαράν, που 4 Χαίρετε πάντοτε την χαράν, που προέρχεται από την πάλιν έρω, χαίρετε. δίδει ό Κύριος· πάλιν θα πω· χαίρετε. ένωσιν και κοινωνίαν μας με τον Κύριον. Πάλιν θα είπω, χαίρετε.

4,5 Το επιεικές ύμων 5 Η επιεικεία σας, ή υποχωρητικότης και ανεξικακίας σας 5 Η επιεικεία σας και ή υποχωρητικότης σας ως γίνη γνωσθήτω πāsιν ανθρώποις. ως γίνη γνωστή και ως διδάξη όλους τους ανθρώπους, γνωστή εις όλους τους ανθρώπους και εις αυτούς

Ὁ Κύριος ἐγγύς.

πιστοὺς καὶ ἀπίστους· ὁ Κύριος εἶναι κοντά, ἔρχεται διὰ ἀκόμη τοὺς ἀπίστους. Ὁ Κύριος πλησιάζει νὰ ἔλθῃ καὶ νὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν καθένα κατὰ τὰ ἔργα του. θὰ ἀποδώσῃ αὐτὸς εἰς ἕκαστον ὅ,τι τοῦ ἀνήκει.

4,6 Μὴ δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν 6 Μὴ ἀφίνετε καθόλου τὸν ἑαυτὸν σας νὰ καταληφθῇ 6 Μὴ κυριεύεσθε ἀπὸ ἀγωνιώδη φροντίδα διὰ τίποτε, παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἀπὸ ἀγωνιώδεις μερίμνας καὶ φροντίδας, ἀλλὰ διὰ κάθε ἀλλὰ διὰ κάθε τι πὺ σᾶς παρουσιάζεται, κάνετε δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ τι πὺ σᾶς χρειάζεται ἢ διὰ κάθε δυσκολίαν, πὺ γνωστὰ τὰ αἰτήματά σας πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τῆς αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω παρουσιάζεται ἐμπρὸς σας, κάμνετε γνωστὰ τὰ αἰτήματά προσευχῆς καὶ διὰ τῆς δεήσεως, αἱ ὅποιαι πρέπει νὰ πρὸς τὸν Θεόν, σας εἰς τὸν Θεὸν διὰ τῆς προσευχῆς καὶ τῆς δεήσεως, αἱ συνοδεύονται καὶ μὲ εὐγνώμονα εὐχαριστίαν δι' ὅσα ὅποιαι πρέπει νὰ συνοδεύονται πάντοτε μὲ ἔκφρασιν Θεὸς μᾶς ἔδωκε.

εὐγνωμοσύνης καὶ εὐχαριστίας διὰ τὰ ὑλικά καὶ πνευματικὰ ἀγαθὰ, πὺ μᾶς δίδει ὁ Θεός.

4,7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἢ 7 Καὶ ἡ εἰρήνη, πὺ χαρίζει ὁ Θεὸς εἰς τοὺς ἀνθρώπους 7 Καὶ ἔτσι, ὅταν διώχνετε κάθε μερίμναν καὶ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν του καὶ ἡ ὅποιαν, καθ' ὃ τελεία καὶ ὑπερφυσική, ἐμπιστεύεσθε τὸν ἑαυτὸν σας εἰς τὴν θείαν Πρόνοιαν, ἢ φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν ξεπερνᾷ κάθε νοῦν ἀνθρώπων καὶ ἀγγέλων, θὰ εἰρήνη πὺ ἔχει ὁ Θεὸς καὶ τὴν μεταδίδει εἰς τοὺς καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν φρουρήσει τὰς καρδίας σας, τὰ φρονήματα καὶ τὰς ἰδικούς του, τῆς ὁποίας τὴν τελειότητα κάθε νοῦς, εἴτε Χριστῷ Ἰησοῦ. σκέψεις σας διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἀνθρώπινος εἴτε ἀγγελικὸς δὲν ἠμπορεῖ νὰ νοιώσῃ, θὰ φρουρήσει τὰς καρδίας σας καὶ τὰς σκέψεις σας, ἐφ' ὅσον μένετε ἐνωμένοι μὲ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

4,8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα 8 Λοιπὸν ἀδελφοί, ὅσα εἶναι ἀληθινά, ὅσα εἶναι τίμια καὶ 8 Καὶ τώρα ἀπομένει, ἀδελφοί μου, νὰ σᾶς ἀπευθύνω ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα σεβαστά, ὅσα εἶναι δίκαια ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅσα εἶναι καὶ μίαν ἄλλην προτροπήν· ὅσα εἶναι ἀληθῆ, ὅσα εἶναι δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα ἀμόλυντα καὶ καθαρὰ, ὅσα εἶναι ἀγαπητὰ καὶ εὐάρεστα σεμνά καὶ σεβαστά, ὅσα εἶναι σύμφωνα μὲ τὸ δίκαιον, προσφιλῆ, ὅσα εὐφήμα, εἴ τις εἰς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὅσα ἔχουν καὶ δίδουν ὅσα εἶναι ἄμολυν τὰ καὶ ἀγνά, ὅσα εἶναι προσφιλῆ εἰς ἀρετῆ καὶ εἴ τις ἔπαινος, καλὴν φήμην καὶ ὑπόληψιν, κάθε ἀρετὴν καὶ κάθε τι τὸ τὸν Θεόν καὶ εἰς τοὺς καλοὺς ἀνθρώπους, ὅσα ἔχουν ταῦτα λογίξεσθε· ἄξιον ἐπαίνου, αὐτὰ καὶ μόνα νὰ συλλογίξεσθε. καλὴν φήμην, καὶ ὅποιανδήποτε ἄλλην ἀρετὴν καὶ ὅποιονδήποτε ἔργον ἀγαθόν, πὺ εἶναι ἄξιον ἐπαίνου, αὐτὰ νὰ συλλογίξεσθε καὶ νὰ προσέχετε, ὥστε καὶ νὰ τὰ ἐφαρμόζετε εἰς τὸν βίον σας.

4,9 ἂ καὶ ἐμάθετε καὶ 9 Αὐτὰ ποὺ ἐμάθατε καὶ παρελάβετε καὶ ἔχετε ἀκούσει 9 Αὐτά, ποὺ ἐμάθατε καὶ παρελάβετε διὰ τῆς παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ ἀπὸ τὴν προφορικὴν μου διδασκαλίαν, καὶ αὐτὰ ποὺ προφορικῆς διδασκαλίας μου καὶ τὰ ἠκούσατε καὶ τὰ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα εἶδατε εἰς τὴν ὅλην μου ζωὴν καὶ συμπεριφορὰν, αὐτὰ νὰ εἶδατε εἰς τὴν ὅλην συμπεριφορὰν καὶ διαγωγὴν μου, πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς πράττετε. Καὶ ὁ Θεός, ὁ θησαυρὸς καὶ ὁ χορηγὸς τῆς ταῦτα νὰ πράττετε. Καὶ τότε ὁ Θεός, ποὺ εἶναι ὁ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. εἰρήνης, θὰ εἶναι μαζὶ σας. χορηγὸς τῆς εἰρήνης, θὰ εἶναι μαζὶ σας.

4,10 Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ 10 Πάρα πολὺ ἐχάρην μὲ τὴν ἐν Κυρίῳ χαρὰν, διότι ἐπὶ 10 Ἄς ἔλθω τώρα καὶ εἰς τὸ προσωπικὸν μου ζήτημα. μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ τέλους ἐξαναβλάστησε τὸ ἐνδιαφέρον καὶ ἡ συμπάθεια Ἐχάρην πάρα πολὺ τὴν ἐν Κυρίῳ χαρὰν, διότι ἐπὶ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ τῆς καρδίας σας δι' ἐμέ· καὶ εἶχατε μὲν καὶ εἰς τὸ τέλους ἐξαναβλάστησε τώρα τὸ ἐνδιαφέρον σας δι' ἐμέ. φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, παρελθὸν τὸ ἴδιο ἐνδιαφέρον καὶ φρόνημα δι' ἐμέ, δὲν σᾶς Καὶ εἶχατε μὲν καὶ εἰς τὸ παρελθὸν τὸ ἐνδιαφέρον αὐτὸ ἠκαιρεῖσθε δέ. παρουσιάζετο ὅμως εὐκαιρία νὰ τὸ ἐκδηλώσετε καὶ μὲ ἐσκέπτεσθε καὶ ἐφροντίζατε δι' ἐμέ, δὲν σᾶς ἐμπράκτως. ἐδίδετο ὅμως ἡ εὐκαιρία νὰ δείξετε τοῦτο ἐμπράκτως.

4,11 Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν 11 Δὲν λέγω αὐτὰ ὡς παράπονον, διότι εὐρίσκομαι εἰς 11 Δὲν λέγω ταῦτα, διότι εὐρίσκομαι εἰς στέρησιν καὶ λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς στέρησιν καὶ ἀνάγκην, διότι ἐγὼ ἔμαθα νὰ ἀρκοῦμαι εἰς ὑποφέρω. Ὅχι δὲν ὑποφέρω· διότι ἐγὼ ἔμαθον εἰς ὅλας εἰμι αὐτάρκης εἶναι. ὅσα ἔχω, ὑπὸ οἰασδήποτε περιστάσεις καὶ ἂν εὐρίσκωμαι. τὰς περιστάσεις, ὑπὸ τὰς ὁποίας εὐρίσκομαι, νὰ ἀρκοῦμαι εἰς ὅσα ἔχω.

4,12 Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι 12 Γνωρίζω νὰ ὑπομένω μὲ ταπεινώσιν τὴν ἔλλειψιν 12 Γνωρίζω καὶ νὰ ὑπομένω τὰς ταπεινώσεις τῶν οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ ἐνδύματος καὶ τροφῆς, τὴν πείναν καὶ τὴν φτώχειαν· στερήσεων, γνωρίζω καὶ νὰ μὴ τὸ παίρνω ἐπάνω μου, καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ γνωρίζω πῶς νὰ φέρωμαι καὶ ὅταν ἔχω μὲ τὸ παραπάνω ὅταν τὰ ἔχω περισσά. Εἰς κάθε περίστασιν καὶ εἰς κάθε χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ τὰ ὑλικά ἀγαθὰ· εἰς κάθε τι ποὺ μοῦ συμβαίνει καὶ εἰς τι ποὺ μοῦ συμβαίνει, ἔχω μάθει τὸ μυστικὸν καὶ νὰ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· ὅλας τὰς περιστάσεις τῆς ζωῆς ἔχω μάθει τὸ μυστικὸν καὶ χορταίνω καὶ νὰ πεινῶ, καὶ νὰ κάνω καλὴν χρῆσιν, νὰ χορταίνω καὶ νὰ πεινῶ καὶ νὰ κάμνω καλὴν χρῆσιν ὅταν τὰ ἔχω ἄφθονα, καὶ νὰ ὑπομένω εὐχαρίστως τὴν τῶν ἀγαθῶν, ὅταν τὰ ἔχω ἄφθονα καὶ νὰ ὑπομείνω μὲ στέρησιν. εἰρήνην τὴν στέρησιν.

4,13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ 13 Τὰ πάντα ἠμπορῶ καὶ κατορθῶνω μὲ τὴν δύναμιν, ποὺ 13 Τὰ πάντα κατορθῶνω μὲ τὴν δύναμιν, ποὺ μοῦ δίδει ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. μοῦ δίδει ὁ Χριστός. ἡ κοινωνία καὶ ἡ σχέσις μὲ τὸν Χριστόν.

4,14 Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε 14 Ἀλλὰ καὶ σεῖς καλῶς ἐπράξατε καὶ εἴσθε ἀξιέπαινοι, 14 Καίτοι ὅμως ἐγὼ γνωρίζω νὰ ὑποφέρω τὴν στέρησιν,

συγκοινωνήσαντές μου τῇ πού ἐγίνατε συμμετοχοὶ εἰς τὴν θλίψιν καὶ στέρησίν μου. ἐν τούτοις σεῖς ἐκάματε προᾶξιν καλὴν καὶ ἀξίεπαινον, θλίψει. πού ἐγίνατε συμμετοχοὶ εἰς τὴν θλίψιν μου.

4,15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, 15 Ξεύρετε δὲ καὶ ἐνθυμεῖσθε καὶ σεῖς, ὧ Φιλιππηῖοι, ὅτι 15 Δὲν ὑπῆρξε δὲ μόνη αὐτὴ ἡ φορὰ, πού ἐδείξατε τὴν Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ εὐαγγελικοῦ μου κηρύγματος πρὸς σᾶς, συμμετοχὴν σας αὐτὴν. Ξεύρετε καὶ σεῖς, ὧ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ ὅταν διὰ πρώτην φορὰ ἦλθον εἰς τοὺς Φιλίππους καὶ ἀπὸ Φιλιππηῖοι, ὅτι κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ εἰς σᾶς Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκεῖ ἐξεκίνησα διὰ τὴν Μακεδονίαν, καμμία Ἐκκλησία κηρύγματός μου ὅταν διὰ πρώτην φορὰν ἦλθον εἰς ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς δὲν ἐπεκοινώνησε μαζῇ μου μὲ λογαριασμὸν δοσοληψίας, Φιλίππους, καὶ ὅταν ὕστερα ἀνεχώρησα ἀπὸ τὴν λόγον δόσεως καὶ λήψεως καμμία δὲν μου προσέφερε τίποτε καὶ ἀπὸ καμμίαν δὲν Μακεδονίαν, καμμία Ἐκκλησία δὲν ἦλθεν εἰς σχέσιν εἰμὴ ὑμεῖς μόνοι, ἔλαβα βοήθειαν, παρὰ μόνον ἀπὸ σᾶς. μαζὶ μου μὲ λογαριασμὸν δοσοληψίας, ὥστε νὰ δίδῃ αὐτὴ καὶ ἐγὼ νὰ λαμβάνω, παρὰ μόνοι σεῖς.

4,16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη 16 Διότι καὶ ὅταν ἤμουν εἰς τὴν Θεσσαλονίκην καὶ μιὰ καὶ 16 Διότι ἀκόμη καὶ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην καὶ μίαν καὶ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν δυὸ φορές μου ἐστείλατε βοηθήματα διὰ τὰς ἀνάγκας τὰς δύο φορές μου ἐστείλατε διὰ τὰς ἀνάγκας μου. χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. ἰδικάς μου καὶ τοῦ ἔργου μου.

4,17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, 17 Σᾶς τὰ γράφω αὐτά, ὅχι διότι ἐγὼ ἐνδιφέρομαι καὶ 17 Λέγω τοῦτο ὅχι διότι ἐνδιαφέρομαι διὰ τὸ δῶρον, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν ζητῶ τὸ δῶρον, ἀλλὰ διότι ἐνδιαφέρομαι καὶ ζητῶ τὸν ἀλλ' ἐνδιαφέρομαι καὶ ζητῶ τὴν πνευματικὴν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. πνευματικὸν καρπὸν, ὁ ὅποιος ἀπὸ τὴν καλὴν αὐτὴν ὠφέλειαν, πού διὰ λογαριασμὸν ἰδικόν σας θὰ προέλθῃ προᾶξιν σας, θὰ προκύψῃ πλούσιος διὰ σᾶς. ἀπὸ τὴν ἀγαθοεργίαν αὐτὴν.

4,18 Ἀπέχω δὲ πάντα καὶ 18 Ἐχω δὲ τώρα ὅλα μὲ τὸ παραπάνω, ὥστε καὶ νὰ μου 18 Ἐχω δὲ τώρα ἐγὼ ὅλα μὲ τὸ παραπάνω καὶ μου περισσεύω πεπλήρωμαι περισσεύουν· εἶμαι γεμᾶτος ἀπὸ ὅλα, ἀφοῦ ἔλαβα ἀπὸ περισσεύουν. Εἶμαι γεμᾶτος καὶ τὰ ἔχω ὅλα δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὸν Ἐπαφρόδιτον αὐτὰ πού μου ἐστάλησαν ἀπὸ σᾶς καὶ ὑπεράφθονα, ἀφοῦ ἐδέχθην ἀπὸ τὸν Ἐπαφρόδιτον τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας τὰ ὅποια εἶναι εὐῶδες ἄρωμα, θυσία εὐπρόσδεκτος καὶ αὐτὰ πού ἐστάλησαν ἀπὸ σᾶς, τὰ ὅποια εἶναι μυρωδιὰ θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ εὐάρεστος εἰς τὸν Θεόν. πού μοσχομυρίζει, θυσία πού δέχεται καὶ εὐχαριστεῖται εἰς αὐτὴν ὁ Θεός.

4,19 Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει 19 Ὁ δὲ Θεός μου, ὁ ὅποιος ἀνταμείβει καὶ βραβεύει τὰ 19 Ὁ δὲ Θεός μου εἰς ἀνταμοιβὴν σας θὰ πληρώσῃ πᾶσιν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸν καλὰ ἔργα τῆς ἀγάπης, θὰ πληρώσῃ καὶ θὰ ικανοποιήσῃ πᾶσαν ἀνάγκην σας σύμφωνα μὲ τὸν ἀνεξάντλητον πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν κάθε ἀνάγκην σας, σύμφωνα μὲ τὸν ἄπειρον πλοῦτον πλοῦτον τῶν ἀγαθῶν πού ἔχει, διὰ νὰ δοξάζεται καὶ



Χριστῷ Ἰησοῦ.

τῶν ἀνεκτιμῆτων ἀγαθῶν του, διὰ νὰ δοξάζεται ἔτσι ἢ ἐπαινῆται ἢ μεγαλόδωρος ἀγαθότης του. Καὶ θὰ ἄπειρος ἀγαθότης του, διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πού πληρώση πᾶσαν ἀνάγκην σᾶς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἐδίδαξε καὶ ἔδιξε τὸ ὕψος τῆς ἀγάπης.

4,20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ 20 Εἰς δὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ἡμῶν ἃς εἶναι καὶ ἃς 20 Εἰς τὸν Θεὸν δὲ καὶ Πατέρα μας ἃς εἶναι ἢ δόξα ἡμῶν ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀναπέμπεται ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν. παντοτεινὴ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.  
τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

4,21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον 21 Χαιρετήσατε κάθε πιστόν, ὁ ὁποῖος ἐκλήθη καὶ παίρνει 21 Χαιρετήσατε κάθε πιστόν, ὁ ὁποῖος ἡγιάσθη διὰ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται τὴν ἀγιότητα διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Σᾶς χαιρετοῦν ὅλοι κοινωνίας καὶ σχέσεώς του μὲ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. Σᾶς ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. οἱ ἀδελφοί, πού εὐρίσκονται μαζῆ μου. χαιρετοῦν οἱ ἀδελφοί, πού εἶναι μαζὶ μου.

4,22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες 22 Σᾶς χαιρετοῦν ὅλοι οἱ Χριστιανοί, πού εὐρίσκονται εἰς 22 Σᾶς χαιρετοῦν ὅλοι οἱ πιστοὶ τῆς ἐδῶ Ἐκκλησίας, οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς τὴν Ρώμην, μάλιστα δὲ αὐτοὶ πού ἀνήκουν καὶ μάλιστα δὲ αὐτοὶ πού ἀνήκουν εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς Καίσαρος οἰκίας. εὐρίσκονται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Καίσαρος. οἰκίας τοῦ Καίσαρος.

4,23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ 23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι 23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἶθε νὰ εἶναι μὲ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· μαζῆ μὲ ὅλους σας· ἀμήν ὅλους σας. Ἀμήν.  
ἀμήν.

